

8<sup>o</sup> Philol.

748

W

20

154

100

100

Decorative initial letter 'L' with a red line extending across the page.

1

# GRAM-

## matyka Čeſta w

w dwogij Stráncé.

**Orthographia** předkem/

čteráz včij Čeſkau řeč práwě a wlaſtně  
pſáti/ y čijſti. Ta ſe y Leykom hodij.

**Etymologia** potom/ čte-

ráz včij Čeſkau řeč práwě a wlaſtně  
mluwiti/ y z Latijny wykládati. Ta

ſamym Latinjčtům přyſluſſij.

**Rdozkoſi** žádáſe čeſky e ádně čijſti/pſáti  
y z Latijny wykládati/ máſe tyto z nowa  
wydané Knížky e pilnoſtij předčijſti.

Jan Václav J. J.  
Empetus

5 Právozodenski  
5 de 1649.





CATHO

Contra uerbosos noli cōtendere uerbis,  
Sermo datur multis, a nimi sapientia  
paucis.



# Prředmluwa.

**D**roženemu Panu Panu  
Wáglawowi z Lomnice / a na  
Vlámešsti / pánu na sebe lastawému. Bněz  
Beness Optát z Telče / na ten čas učitel w  
Vlámešsti: a Petr Gzel z Prahy / Služ  
bu swau / s winšowaným wšeho  
spasytelného dobrého  
wzkazugú.



**S**sem známó gest /  
Drožený pane / pane mí  
lý / že každé řeči prawý  
zpuosob / netoliko se zas  
chowává w mluwení /  
ale také w psaní. A pro  
tož každá řeč má swau  
Orthographú / totiž / zpúsob prawého psá  
ní / a ztoho y čtení. Třeb kdež w psaní a  
w mluwení není srownání / ztoho weliz  
ký zmatek a nerozum / w slowých y w řeči  
musý pocházeti.

**J**ž je řeč Česká / také swú Orthogra  
phú má / ač gú ti kterúž Bibliú tiskli / nege  
dnostayně zachowávali : Třebde takto /  
ginde ginač / ta též slowa psali : a čtenáři  
ke čtení žádně zpráwy nedali.



Předmluva.

**T** My když sine Nový Testament/ po blé Erazmowy náprawy český vykládali widúce tu pravou Orthographij / w Latijnské řeči/ y w liter psanij/ y w punktúw položenij. Také w nassij české řeči abychō to obé/ y w psanij/ y w punktowanij/ zachowali. Tehdy Orthographij Českú (ne magúce hotové odkud wzyti) sine wyhledali: w pilném rozváženij wsech kterijž českú Biblij wytiskli/ yak se wtom kde srownáwali neb nesrownáwali/ a kterij neymýrněgij psali: a podle té sine se w psanij y w tiskěnj zachovali.

**T** Že sine tehdy také důtky wassij milosti/ psati a čísti učili: A rovně tehdy také Matěg z dworistě/ w wassij milosti slauže/ Pres (tomu se yak žiw od žádného newčiw) dělal. Protož chčegúce s obú stran/ tu prácy swú/ předkem důtkám wassij milosti/ a potom komužby koli toho bylo potřebij/ poslúžiti. Teď sine tu Orthographij znova složenij/ nowým presem wytiskli.

**2 Thym 3** Aby ony yak ten dobrý Thymotheus / a  
**Dany. 13** ona dobrá Suzanna/ z mladosti w Zákoně Páně čtúce/ w pújsmých swatých se wyučorwali.

**T** Gestli žeby pak kdo prácy tauto nassij gsa hnut/ a zbuzen/ nadto gessěe nětco

Předmluva.

zprawněgššůho k Orthographů české nauš  
šel a wyhledal : my wděčni toho sauce /  
z toho pána Boha chwáliti budeme: Neb  
každému w řeči České zběhlému / giž snáže  
přijgde opravowati / nežli od počátku pos  
čítí.

¶ Wšak wasse milost z tohoto malého  
dětčám wassým posluženů / wždy tu pos  
wolnost / služebníkům swých a hotowost  
ráčíte poznati : bychom wčem wětššým  
mohli / žebychom jim rádi poslauzili.

Stým day se wassů milosti pá Bůh

y snimi podle obogůho člověka

wždycky dobře mýtí. Dan w

Plaměšti wečtwrtel pas

máčky S. Jofů. Léta

páně. M. D.

XXXIII.



DISTICHON AD LECTOREM

Quisquis amas sermonem scribere  
rite Bohemum

Et legere: Hic modicus prestat utrūq;  
liber.



První Stránka.  
Orthographia.

Yakž se z Kzeckého yazyku wykládá/  
Gest vměněj pravého / mírného psaný /  
a z toho také pravého mírného čtení.

Kozdělení Orthographij.

Yakož gina každá / tak y česká Ortho-  
graphia w dwohú wěcy záležij. S strany  
zwuku slow / w slusném Liter postawenij  
yak se která slowa kterými Literami psáti  
magú / k snadněgššijmu wyslowenij. A s  
strany smyslu řeči / w slusné punktuw roz-  
dílnošti : yak se která řeč kterými puncty  
má děliti / k snadněgššijmu smysla wyro-  
zuměnj. Aby tak každému Čtenáři snáze  
bylo / y slowa wyslowiti / y wsseliké řeči wy-  
rozuměti. Neb yakž litery rozdílný zwuk  
tak punktowé rozdílný smysl wkazugú.

Uoc liter  
Uoc pís-  
tůw,

První Stránka České  
Orthographij.

Ku poznánij první stránky Ortho-  
graphij české řeči / s strany zwuku slow :  
yak se která slowa kterými literami / prawě  
a mírně magú psáti : k snadněgššijmu wy-  
slowenij / gest potřebij. Nayprvé pořád  
wssECKY litery / totiz / Abecedu českú položio

## Orthographiá.

ti. Druhě/ rozdíl mezy literami/ w mocy  
zvuku gegých oznámiti. Třetíj příkladně  
pořádně to wссе okázati. Čtyrté/ některé  
breviatury/ totiž/ vkracování psaní/ zna  
menati.

## ¶ Abeceda Česká.

a/ á/ b/ c/ č/ d/ ſ/ e/ é/ ě/ f/ g/ h/ i/ ů/  
y/ ý/ k/ l/ m/ n/ ň/ o/ p/ r/ ř/ s/ š/ ſš/ ſs  
š/ t/ ě/ v/ u/ ů/ w/ x/ z/ ž/

¶ Rozeznání mezy literami w zvuku  
a w mocy.

## Vocales.

¶ Mezy wssemi literami/ toto gest pr  
vní rozoznání. Ssest gich slowau Voc  
cales/ neb český/ hlasyté: Jako/ a/ e/ i/ y/ o/ u  
Kteréz proto slowau Vocales/ neb hlasys  
té/ že každá ta litera/ hlas swouoy prostran  
ný má: Jako a/ samo/ e/ samo/ též/ i/ malé  
y weliké/ y/ také/ u/ samo prostranný hlas  
činí.

## Consonantes.

¶ Gině wsscky litery slowau/ a sū Cō  
sonantes/ a neb český/ spoluzvučné: proto  
že ne samy/ ale wždy s některau ztěch ssesti  
swúy zvuk magú. Jako příkladně/ mast/  
trest/ mnich/ mysl/ kost/ duch.



**G** Sau orossen w Czeské řeči/ některá  
krátká potvorná slova/ gesso žádně wo-  
calnij blasyté litery nemagij. Jako/ worch/  
sfp/ tih/ chrt/ sursz/ sirtk/ etc. Ale w giných  
yazycých toho se nenalézá.

**G** Nad Vocalemi/ to gest nad  
blasytými literami/ co má zna-  
menáno býti.

Moc ac-  
centu.

**G** Nad vocalemi slussij znamenati ac-  
centu/ to gest čárky tenké/ na stranu tržené  
Kdež koli ten accent nad kterau stogij / tu  
gest toho hlasu/ neb toho zvuuku / dlouhé  
wostregssij znění: Kdež pak toho accentu  
nad kterau nenij/ tu gest toho hlasu krátké  
y mdleyssij znění.

**G** Malé neb tenké i / w swém prodlu-  
žení/ místo accentu/ dwognásobně se kla-  
de/ takto ij. Jakož pak y giné vocales/ neb  
blasyté / w swém prodlužení / a w swém  
ostregssijm znění: místo accentu/ dwoga-  
násobně w zákoně sau položeny.

**G** Nad Consonantes/ to gest nad  
spolu zvučnými/ co má zname-  
nání býti.

**G** Nad Consonantes/ slussij znamenati  
apices/ totižto wrssty obssijrné krátké: Kdež

### Orthographi.

Řech nadními nenů/ tu každá litera bez to-  
ho wrstku / w swém přirozeném zwuku  
znij . Ale kdež koli nad kterau ten wrstek  
stogů/ tu gť té litery/ neb hrubšij/ neb ten-  
šij y brněawěgšij zněnů. Neb wrstkové  
změněnů přirozeného zwuku nad každau  
literau významawagů. Jakož to wesse  
čko pořádně w příkladech Abecedy vka-  
záno bude .

Moc wr-  
stka.

### Diphthongi.

Je w každé řeči Diphthongi se zname-  
nagů a vkazugů/ slusšij wědčti: že Diphtho-  
gus gest dvou hlasytých liter/ moc swů dr-  
žijých/ w gednu syllabu spogenů/ neb zbě-  
hnutů. Každá litera vocálnů/ sama neb s  
ginými Consonanty/ má obwlaštenů syl-  
labu činiti: a protož když se dvě spolu (obě  
moc hlasu swého držijce) w gednu syllab-  
u zběhnau/ to slowe Diphthongus.

Je pět pat Diphthongu w České řeči  
máse znamenati: Ay/ au/ ey/ oy/ uy. Tu  
wždy su dvě litery vocálnů/ obě swů moc  
držijcy/ a obě spolu gedinů syllabu činů.

Ay/ gest Diphthongus hněwivosti. Ka-  
ko: Ay nech mne/ ay co činůte.

Au/ w české řeči gest Diphthongus wšis-  
tečný . Jako přígdau/ budau : když se o-  
mnohých mluwůj, Těz/ tau cestau/ swau



První Strana

rukau/ kbyž se in ablatiuo feminini generis  
mluvij. To šjře poznáš z Etymologij.

Ey. Jako gey/neymilegssij. Tu také/ně-  
kdy malé i/ spolu s/e/a s velikým/y/mjše  
sto consonanttu/ w gednu syllabu přichá-  
zj. Jako pilněgssij/ mjrněgssij.

Oy. Jako boy/hoy/koy/foyt. Ta slova  
w zákoně někdy škrze y/někdy škrze g/tiskli:  
Ale každý může poznati/ že z zadu ne g/ ale  
y/weliké znij. uy. Jako múj/ twoug swúj

Ty dva diphthongi/uo/ ie/ některij w  
České řeči psanij/ nenalezíte pússij. Jako  
Buoh/muoy/duom/wjera/mjera /swěs  
dectwie/narozemie/slussieli/slyssiece. Mož  
hliblychō y my též welmi snadně psáti: ale  
že nikoli to° poznati nemůžeme/ aby kterij  
lidé tak mluwili: neb by podle takowého  
psanij w mluwenij/ musylo byti divné  
aust křiwenij. Protož yatkž sami mluwíme  
y giné lidi mluwiti slyssjme: tak bez těch di-  
phthongú pússjme. Jako Buh/múj/dúm  
Tu/ú/s accentem/to pdluženij/a wostrey  
ssij znenij dobře zpřwj. Též wjra/mjra/  
swědectwój/narozenij/slussijli/slyssjce: tu  
samo dwogité ij/dobře dlúho/a dosti wo-  
stře znij. Nam se wždy widij že takowé uo/  
a ie/yatkž se pússe/zlý zwuk w české řeči/ a  
welikú překážku/ čtenáři činij. Wssak gili

Orthographi.

že se komu takové psaní předce líbí / má  
toho dobrú vůli : my wtom žádného nes-  
chcem haněti / než což se nám mirněgššého  
widí / to sme oblíbili y giným vřázali.

**P**říkladowé k vřazanú mocy

a znějí / porádně každé Litery wššij české abecedy.

A zwláště yať ta litera / i / při které giné literě  
má psána byti / w swém hlasu.

a / bez accentu / krátce má zněti. yako swa  
tý / swatost / když se o swatém člověku mlu-  
wíj. á / s accentem / dlauze a wostře má  
zněti. Yako ya / má / twá / pán : též swatost  
když se (ačkoli bez přisma z obyčege) o služe-  
bnosti swatosti mluwíj. b / se vřívá ge-  
dnostayně na každém mýště. po b / když se  
malé i / klade / má tence složeno býti. Yako  
Bibli / bili : Kdež se weliké y / klade / má hru-  
bě složeno býti : yako byly / bydlo býti.

c / bez wrštku / wtó zwuku znějí / yako kdyby  
dal znamenj mlčenj / c / c. yako co / cesta / cpá-  
ti / přto c / když se koli klade y / wždy se welké  
má klasti : neb tať přwě znějí : yako cyzý cý-  
sar. Ac se ti kterjž záto wryškli wtó gedno-  
stayně nesrownawagú. č / s wrškem /  
wtó zwuku znějí : yako když děti kolebagú /  
č / č. yako často / česty. Potó č / když se koli  
přisše / i / wždy se má malé neb tenté / gedno  
neb dwogité klasti. Yako činiti / čistiti / číšťi  
čítí.



**T**uto pilně znamenay/že přitom obod  
 gim/c/č/ta litera/z/zbytečně se přidává:  
 neb se tu w swém zwuku ničdá newyslo  
 wuge: a byt se mělo/z/po/c/wyslowowa  
 ti/ musyloby mnohé nemotorné šseplánij  
 býti. Jako/c/z/o/ cž lowěk.

Po wersalnijm / **C** / musy se někdy ž / s  
 wrsstem za samy wrssek přidati: aby bylo  
 hrubšij ge° znění/yako Czlowěk/Czlaněk

**d** / bez wrsstu wssudy obyčegem zwys  
 lým hrubě znij: Jako Dawid/dar/duch/  
 dúchod. Po/d/malé i tence se má skládati  
 jako gdi/dij/djly. Ale weliké y/po d/hru  
 bē se má složiti: jako dým/ dyl.

**š** /s wrsstem/gest w subtylněgššijm zně  
 nij. Jako poš/roš/teš/chod.

**e** /bez accentu/gest w zwuku swém krát  
 ké. Jako ne/se/tebe/sebe.

**é** /s accentem/gest dlahé/wostré/zwu  
 čné: jako/mé/twé/něsti/wěsti.

**f** / wssudy gednostayně fucij. jako fary  
 ficij. Po f/ malé i/obyčegně wždy se klade  
 Jako fytj / fiola : leč wté interieccy kdys  
 dijss psy.

**g** / ani v Latinjktj / ani v Czechj / ges  
 dnosteyně se nebere : někdy tenčegi. Jako  
 Gezus/Girik/ gitro: někdy hruběgi. Jako  
 Gabriel/Goliass/ Galilea / gummi. Ta

Orthographi.

hrubost geho mohla by ( by obyčej byl )  
wřsřtem rozeznána býti. Po g/ wřdy obyř  
čegně malé i/ se klade. yako gisře/gř/gřdlo

**T**uto také znamenay/ že g/ před s/ niř  
řdy se neče. A poněwadž se neče : proč se  
darmo přitom slowě / sem/ sine/ neb sau/  
přisře? Mnoha slowa gednosteyně se přisř  
řř/a wřřak w řeči rozum wřazuje wlastnj  
každěho wřznamenanř.

**h/** wřřudy w swěm zněnj duch wybář  
wage hučř: yako hlawa/helm/tehdy/twě  
ho. Kdež mář zničři/ yakoby něřdo trhl po  
spālenř sebe/tu spředloženřm c/za gedno  
se spoyuge. yako chrām/chwāla/chytrřch  
chřiwřch. Po/ ch/ wřdy welikě y/ mář se  
klāsti. Yako chřřřa/chyba/chyřil.

**i/** maličkě wřdy ( w prořřanněm rtuow  
otewřenř ) tence a křatce znič. Yako gich/  
wiz/tito/psāři/řřāři.

**ř/** pak to/ řdeř gest dwogitě/ také wřdy  
tence/ ale dlauze wostře znič. Yako wřřm/  
přřm/gřřm/dřřm : A z zadu/milř/doběř.

**y/** welikě bez accentu/wřdy ( w řewřenř  
rtuow křom saměho prořředku ) hrubě a  
křatce znič. Yako cy/wy/my/byby/myly/  
řdyž se o ženāch mluwř.

**y/** welikě s accentem/ také wřdy hrubě/  
ale křomu dyle a zwučřřegř znič. Yako dyle



První Stranka

mýle/mýně: A z zadu/milý/dobry/zlý.

Tuto slusšij znamenati / že obogúho i/malého/welitého/ čechové na počátku některých slow/ za g/ spoluzvučné/ vžij wagij. Příklad obogúho/ Jan/ Jakub/ yazyk/yatry/yakož. Protož tu ztěch dvou vocálních liter/ nikdyž Diphthongus není/ neb své mocy nedrží. Syc musylby říjcy w gedné syllabě/ J/a/n. J/a/kub.

Ě/ w swém znění wždy gednostayný zwuk drží: Jako kwám/kwapně. Po ě/ nemuož než welité/y/býti. Jako kysse/kým kýž. A z zadu/ wsselický/welický.

I/ někdy w swém zwuku tence se béře. Jako lenochu/lež/ lépe: někdy pak hrubě. Jako/ blecha/blest/kluk/lež/za klam. Po I někdy malé i/ tence se klade. Jako litera/ list: někdy pak hrubě. Jako lyko/lyšy.

M/ rty zawírá / a zawřenými rty něž mě zní. Jako/mnoho/mého/dům/sům/ Po m/ také i/ malé y welité se klade. Jako mi/mistr/my/myš.

N/ bez wrssku / swým obyčegem hrubě zní. Jako dan/den/sen/wen. Po n/slusšij i/ stěriti/ kdy malé i/ a kdy welité má položeno býti. Jako nikdy/ nikoli/ a nyš ní/nýbrž.

Ň/ s wrsskom měčcegi zní. Jako dan/

Orthographij.

naň/ peň. o/ hlasem y accentem wždy  
gednosteyně okrauhle se bére. Jako/ Bo-  
že/ more.

p/ w české řeči gednostayně má znění:  
Leč se někde z židovské neb z Bzecké řeči/  
s/ h/ spoyuge/ tehdy za f/ má čteno býti/  
yako Raphael/Philistynstij/Philosophi  
zophia. Po p/ i/ malé/ také veliké se kla-  
de. Příklad prwního/ piš/ půsino/pů-  
sar. Příklad druhého/ pytel/ pyšný.

q/ té litery Tzechové w psaní swé ře-  
či nevžívají. Protož také w počtu abe-  
cedy České položena není.

r/ bez wrstku wždy hrubě rycí. Jako  
Rak/ rek/ rossi. To r/ kdez koli po sobě /  
y/ má/ wždy veliké má. Jako ryba/ ry-  
bník/ rychle. Přitom/ r/ hrubém bez wr-  
stku/ z/ dobře se píše / y čte. Jako wrz/  
brz. Tedy se ono k giné vocali následu-  
gicý táhne/ yako brzo/krze/ mrzý/ drží.

ř/ s wrsttem chřáplawěgi zní. Jako  
řasa/ řeka/ řemen. Přitom/ ř/ s wrsttem/  
kdez se koli/ i/ píše/ wždy se má malé/  
tenké/ krátké/ neb dwogité psáti. Jako  
při/ dri/ říkali/ řídili. Při tomto / ř/  
chřáplawém s wrsttem / ta Litera / z /  
wždy zbytečně gse píše: Těb gse nikdy



ne čte. A byt se měla čistí/ musylo by býs  
 ti obtížné sseplánij / leč při wersáli / kdyz  
 někdy při/ R/ místo samého wrstku/ z/ s  
 wrsttem/ musy položiti/ jako Rzechor/ řekl  
 Pán Pánu mému. To sú ti rozumně nad  
 giné w swém yazyku znali/ kterijz wyciřku  
 gúce Žákon/ po žádném c/ ani po r/ s wrs  
 řtem/ té litery/ z/ zbytečně netiřli.

f s/ napřed/ neb w prostřed slova gediné  
 obdlauzné; neb zadu malé. Podobně jako  
 Hauser tence sypj/ s/ s. Příklad / sám/  
 sem/ snes/ nás/ wás/ nes. Prostřed slova  
 chcessli dvě s/ položiti/ jako takto: ss/ aby  
 gedno k přednj vocáli/ a druhé k následu-  
 gújcy tence sluffelo: máss napřed s/ malicš  
 ké/ a potom dlahé položiti. Jako masso/  
 Impresor. Přitom/ s/ tenkém wždy má  
 welité/ y/ býti. Jako syt/ sýt/ sylvný/ mýsy/  
 presy.

ff / dwogité / s/ obě dlahé/ neb gedno  
 dlahé/ s druhým krátkým z zadu/ a neb sa  
 mo s/ malé s wrsttem takto, š/ hrubě znij  
 podobně jako kdyz kdo Slepice odnětud  
 šhánij/ ss/ ss/ š. Příklad/ ššat/ desš/ weš.  
 Prostřed slova chcessli dvě ff/ položiti/  
 aby gedno k přednj vocáli/ a druhé k nás  
 ledugújcy hrubě sluffelo. Máss napřed š /  
 malické s wrsttem/ a potō dvě dlahé s/  
 spolu

Spolu swázané položiti takto / šš. Jako  
 wyššij. Wššak ž/ s wršškem obyčejně w  
 prostřed slova šš/ předchází. jako niššij  
 těššij/viššij. Přitom šš/ vždy malé/i/ ge-  
 dno neb dwogité má býti. jako ššit/ššidlo  
 ššip/šširšij.

t/bez wrššku/hrubě swým zwukem znij. t  
 jako mat/nat/ššat/máti. Po t/ kdež se i/  
 malé klade: má tence složeno býti: Jako  
 tiššne/tišše/z zadu mýti pýti. Kdež se pak  
 weliké y/klade/má hrubě složeno býti. ya-  
 ko tys/týměř/ z zadu nehty/prsty.

č/s wršškem tencegi znij. jako tat/tuč/ č  
 rnuč/nuč.

u/bez accentu krátké gč: Jako nuže/tuže. u

h/s accentem dlauze a wostřegi znij. ya h  
 ko ruže/nuže/kúže.

w/litera w Czeské řeči velmi potřebná. w  
 Ta kdež se sama před ginými slowy klade  
 a neb když se napřed spolu s ginými Con-  
 sonanty spoyuge/neb kdež z zadu po vocá-  
 lých stogij:wlastně a zwučite swým zwu-  
 kem znij. Příklad prvního/ w dům/ w  
 hrst/w kost. Příklad druhé°: wbij/wstup  
 wlož. Příklad třetího: wzaw/měw/diw  
 korw/ těchto mužůw/rekůw. Ta pak když  
 před vocálemi w gednu syllabu snimi se  
 spoyuge/gest to což latinijcy rýtagij/že d/



Drwnj Stranka

gde w moc Consonanty. yako Wacław/  
weljś/widjś/wost/wore. Po té litere/i/  
tenté y hrubé se klade. Zako wiz / wjite/  
wydam/wygdu.

r/ w Czeské řeči yakož y w latjnské swjy  
zwoť držj. Zako Alexander/ Alexj.

z/ bez wrssku tence znj. Zako z země/ z  
zahonu: Přitom z/ bez wrssku wždycky/y/  
weliké klásti se má. Zako zyst/ zyma/zyg-  
mund.

ž/ s wrsskem hrubě znj. yako žádost /  
ženich. Potom ž s wrsskem wždy malé i/  
gedno neb dwogité se půsse. Zako žid/ žiw  
žjžen/ žjdle. Kdež ž/ wersale gest/ a má  
hrubě znjti / mýsto wrssku kterjžby nad  
njm měl státi/ obyčeg gest/i/ malé ponem  
psáti. yako žialtar/ žienich.

**J** Příkladowé některj rozlič-  
ného vjžwanj té litery/i/ malé  
y weliké.

**T**ed nynj mnozj páni byli/ y panj/  
y panny byly/ w býlým rausse/ s milými  
přátely/ milj hosté nassi.

**O** milý holý co welmi bolj/ když to  
li okolo hlavy trdem holj.

**P**o/c/ bez wrssku y s wrsskem. Cyn/  
když gest čj/ cyzým darmo gey činiti.

Orthographi.

**G** po/r/bez wrsstu y s wrsstem. Ryby  
w swé rychlosti/rýchde p kři dlaho se drží

**G** po//a po/t. Syt sem ya y ty/toho  
sytij širokeho w šiři geho.

**G** po/s bez wrsstu y s wrsstem. W nau  
zy žiwosti a žijiwosti / darmo se v žida  
zysku nadíti.

**G** Breuiatury neb vtracowanij  
Českého psanij.

**G** Wsseký vocales/ neb hlasité litery/  
kdyžkoli buďto w prostřed neb na koncy /  
weys nad giné litery se stawěgij: okazugij  
před tjim/ nebo litery/ neb syllaby některé  
wypuštěnij. Jako/pá<sup>o</sup>/mē<sup>o</sup>/ge<sup>o</sup>/dobré<sup>o</sup>.  
Těz se to děge/když se consonātes/ neb spo  
luzwučné/z zadu někde weys nad giné wy  
stawugij. Také když se w psanij někdy po  
slednij syllaby weys nad giné prwněgšij  
stawěgij. Jako/přikazo/ a na hoře/li/ za  
přikazowali. Těz wassij/ a nahore/ ti/ za  
wassij milosti.

Wrssek když mezy některými literami/ a  
tau vocalij weys/stogij: za/i/stogij. jako  
bē/dē/nē/tē/za bie/die/nie/tie. Kdez i/swij  
moc vocalnij tratij/ a za consonant znij.

Tytlowé prostij nadewssemi vocalemi/  
napřed/ v pšted/ y při koncy/wssudy/m/



## Druhá Stranka

neb/n (yakž rozum kaže) wyznamenawas  
gŷ. Při té literě/p/ rozličnij tyelowé sau  
p/za pře/yako pdkem/p/za při. yako pĕlad  
p/za pro. yako prok. p/za pra. yako pĕhal  
pwo. Též w psanŷ takowŷ tytel za/ra/  
nad ginými mnohými literami se stawŷ /  
y někdy za/na.

Letteré breuiatŷry w českém psanŷ wel  
mi krátké sau. yako/ S/ za swatŷ. t. samo  
se dvěma punkty napřed a zadu/za/to gĕ  
neb za/totizto/se klade. A w krátkosti po/  
wĕda/wssecky breuiatŷry českého psanŷ/  
krátce nemohau sebrány býti. Také w tisse  
nŷ se nenalezagŷ:w psanŷ/neb čtenŷ/káž  
dŷ obyčegem snadně se gim naučŷ.

## Druhá Strana České Or- thographŷ.

ŷKa poznánŷ Druhé stránky Ortho-  
graphŷ w české řeči/ s strany smyslu řeči:  
yak se která řeč/kterými punkty dělŷ/y k od-  
dechnutŷ kdŷž gse čte / y k snadněgššŷmu  
smysla poznánŷ. Potřebŷ gĕ ssestery pŷct  
a přitom moc každého oznámiti/y příkla-  
dy to okázati. Aby každŷ/kdožby nowŷ Te-  
stament strze krazma zprawenŷ četl/w  
šem punktŷm w něm položenŷm / mohl

Swoge  
moc pun-  
tuow.

## Orthographiä.

rozuměti: a tak slusně y rozumně gey čistě  
Ačkoli w některých Impressých lépe/ a w  
některých hůře/ skrze Impressory/ punkto  
wé sau položení.

### Virgula, neb Suspensiuus.

**T**o české neb Německé řeči se stawí  
stráyssek tenky obdýlný/ ne vprjímě zhůru  
ale possykem takto./ Slove virgula: to gč  
prautek/ neb čárka. Nyněgššij Latinjcy/  
obyčegně dole půl kroužka maličké° zpáta  
kem kladau/ a suspensiuus mu rýkagij.

A takový punct se klade/ když řeč zača-  
tá gessčt tak wisý/ že není ani smysl celý /  
ani celé řeči vyplněný. Jako w příkladu:  
Počátek weseleho zvěstowánij Gezu Kry-  
sta Syna Božij°/ Tu gč řeč začatá/ wossak-  
tu není ani smysl celý / ani té začaté řeči  
plně dokonánij.

Noc to  
ho pūctu.

Marek, i

### Geminus:

**T**o punct dwogitý/ kdez geden nad dru-  
hým stogij. Jako takto /:/ Latinjcy/ ge-  
minus gmenugij: Ten se klade/ kdez které za-  
čaté řeči gest gij smysl poněkud celý: ale  
gessčt není té řeči dokonánij/ k plnému wy-  
rozuměný. Potom punktu dwogijm/ wžo-  
dy gessčt k celosti a k plnosti wyrozuměný  
té řeči/ něco wjice přijslusšij: a gessčt má

Noc to  
ho pūctu.



Druhá Strana

**Marek. i** něco dopovědijno býti. Jako w příkła-  
du. Počátek veselého zvěstování Gezu  
Krysta Syna Božího/ yakož psáno gest  
w procých: Tu giž té řeči gest / y počátek  
y smysl poněkud celý: ale gestěc nenij té ře-  
či doplnění/ k plnému wyrozumění: ges-  
těc k celosti toho smyslu něco wíce má po-  
wědijno býti.

Periodon.

**Moc to-  
ho puctu.** ¶ Punct gest sám dole gediny takto / ./  
Poněmž se znorou k počátku giné pořá-  
né řeči wersále püsse: Neb když také stogij  
z zadu při dokonání wssij řeči/ Latiniicy  
některij/ periodon/ některij obyčegně Co-  
**Marek. i** ma gey nazýwagij. Ten se klade/ když gest  
y smysla y řeči začaté/ dokonale vyplnění  
k celému wyrozumění. Jako w příkladu  
**Mala. iij.** Počátek veselého zvěstování Gezu Kry-  
sta Syna Božího/ yakož psáno gest w p-  
rocých: Zle já posylám posla swého před  
tvoáři twau/ genž pripravij cestu twú p-  
tebau. Tu gest giž y smysla/ y řeči plné wy-  
plnění/ k dostatečné wyrozumění. Neb  
giž potom y hned wersale gest: a počátek  
giné řeči/ z giného Proroka.

¶ Ginij příkladowé/ kdez se ti tři  
pункtowé pořádně následugij.

### Orthographi.

**G** Což narozeno gest z těla / tělo gest: a Jan iii.  
což narozeno gest z ducha / duch gest.

**G** Téz: A on odpowídáge gednomu Math.xx  
znich / řekl: Příteli nečiním tobě křivdy.

**G** Téz / synové buďte poslušný rodičů Koloc. iii  
wewšsem: neb se to dobře líbí Pánu.

### Interrogatiuus.

**G** Punct obwláštný gest otázky / neb  
otázaný: genuš latiněcy Interrogatiuus  
říkagů. Dwa puncty / geden nad druhým  
dolný prostý / ale wrchný s nakřiweným  
wocáskem / takto / ? / Ten se klade / kdez se  
něyaká otázka děge: aby z odpowědi bylo  
té otázky wyswětlený: a má se vždy způs  
sobem otázky čísti. Jako w příkladu: Ko  
lik chlebů máte? a oni řkau: Sedm. Tu  
máš giž y otázku / s punctem otázky: y od  
powěd.

Téz chléb kterýž lámeme / zdaliž spole  
čnost těla Krystowa není? Ale tu máš  
otázku / y punct otázky. A y hned potom  
odpowěd / k wyswětlený té otázky / kdez A  
posstol dý: Neb geden chléb / gedno tělo  
množý gsme: neb wššyčkni z téhož chleba  
částku béréme. Aby z wlastního wyswěs  
tlený Aposstola / y z skutku wkázaného / bys  
lo znáti / že tu Aposstol prostě nemluwil o



## Gruba Stranka

přirozeném těle Krystowě / ale o duchow  
ním těle geho Cyrkwe: o duchowný spo  
lečnosti wěrných. Takož z Erazmowy Pa  
raphrazy snadné gest wyrozuměti.

## Partitiuus neb Diuisiuis.

**T** Při koncy řádku / kdež koli některé slo  
wo w své celošti nemuož položeno býti :  
dwě virgule takto býwagij postaweny /  
Noc to / Aby z toho čtenář čta wědel že to slo wo  
bo pūkū. w tom řádku w celošti své položeno není.  
Kdežto příkladně při koncy mnohých řád  
kůw / gest widěti.

## Parenthesis,

**T** Parenthesis w Orthograhpij / také me  
zy puncty se klade. Kterážto za půl krawžtē  
napřed se počíná: a půl krawžtē z zadu za  
Noc té / wjrá takto / ( ) / A ta se klade / kdež se w ně  
Parenthe / kterau řeč začatū / gina řeč wkládá: Neb p  
fi. té řeči příčiny vřazanū / neb pro gegū dal  
ššij oswětenū / a neb pro ozdobnost / pro  
vřácenū / a pro potwrzenū té řeči.

**P**říčyna Zté pak příčiny těmi polaukrawžky se  
zawřrá: Kdožby řeč začatū bez wššij pře  
řážky předce čijsti chtel : aby což před Pa  
parenthesy / a po Parenthesy stogū / pořádně  
četl : a neb mezy tīm Parenthesým čta /  
aby gi w zwlaffenūm rozważenū četl: aby

Orthographi.

w pořádku předsé vzaté řeči se ne meylil.

**P**říkladowé kdez se Parenthes  
sis wkládá pro wkázaný příčiny/  
předsé vzaté řeči.

**T** stáli pacholcy / y služebnýcy / kterýchž Jan xviii  
vhlý nabrabali ( neb zyma byla ) a zhrčij  
wali se. Též: Protož bylali dokonalošť k Židū vñ  
škrze Lewýtské kněžstwý ( neb škrze to lid  
Zákon byl přiyal ) což nad to bylo potře  
bý aby giný powstal Kněz / kterýchžby pos  
dlé řádu Melchysedekowa / a ne podle řá  
du Aarowowa slul.

**P**říkladowé kdez se Parenthes  
sis wkládá / pro té předsé vzaté řeči  
swětleyssý wyložení.

**P**owstaw Petr vprošřed včedlnýj Skutko. i  
křow / řekl ( a byl zástup gmén spolu jako  
Sto a dwadceci ) Musij bratrj / musylo se  
přisno naplniti.

Též: Neb ačkoli sau kterýchž slowau bo  
howé / buďto na nebi buďto na zemi ( yas  
kož gsau bohové mnozý a páni mnozý )  
wssať my gediného Boha máme. j. Kor. viii

**P**říkladowé kdez se Parenthes  
sis wkládá pro některé řeči / y ozdobnost y



vkráčenſj / y potvrzenſj.

1. Thym. ſj

¶ Aby bylo ſwědectwoſj časy ſwými / w kterézto yá poſtawen ſem kázatelem / Apoſtolem ( pravdu prawſjm w Kryſtu / ne lhuť ) wčitelem pohanůw s wſjrau a s prawdſj. Téz: Neb ſpogeni budu (prey) dwa w gedno tělo.

1. Kor. vi

¶ Také to ſluſſſj znamenati / že Impreſorowé / kterſjž Testament Erazmem napraweny tiſkli: někdy Parentheſim / ne yať obyčeg geſt polaukrauſky / ale dvěma puncty / napřed y z zadu zawſjrali. Jako: A řeč ta tělem wčiněna gť / a obywoala meſzy námi ( a ſpatřili ſme ſlawu gegſj / ſlawu yaťožto gednorozené° od otce ) plná miloſti a přwdy. Tu před / a ſpatřili ſme / mſjſto půl krauſka / geminus / a za od otce / při zawſjrenſj také mſjſto půl krauſka / geminus ſtogſj. Stapulěſký položil krauſky. Těkdy pak Impreſorowé potřebnſj parentheſim / ſamými virgulemi znamenali. Jako: Tehdy ſoldnéri kdýž ho wkrſjrowali / wzali rauhage° ( a wčinili čtyři díly / gednomu kaž demu ſoldnéri díl ) a ſukni. Stapulěſký zgewně parētheſim tu wkažuge / k ſnadněg ſſjmu wyrozuměněj položil polaukrauſky

Jan 1.

Jan xix.

A ten ſmyſl z Paraphrazy Erazmowoy / ſnadně ſe muoſj poznati.

Předmluva na Etymologij.

**I** Příklad kdež se ti punktové  
všycni w gedné řeči spolu scházegj.

**I** Zdaliz newíte bratrj ( neb znagj/  
cjm Zákon mluvjím ) že Zákon tak dlaus k Rzj. vj  
ho panuge nad člowěkem/ dokudžby Zá-  
kon žiw byl? Nebo žena poddana muži/  
živěmu muži přiwázána gest skrze zákon:  
pakliby umřel muž/ wyswobozena gest od  
zákona muže.

Konec Orthographij.

**I** Každěmu v přiměmu Čtenáři  
Kněz Wáclaw Philomates z Sindri-  
chowa Gradce/ napd pozdrawenij.

**I** Ne diwjm se tomu že Laurencius  
Valla/ muž w Latjnském yazyku náram-  
ně wymluwony/ tak welmi se horlj/ na ty  
kterjž ten yazyk swj bleskotoſtj hanebně  
zprznili: a přecistj Latjnu z yazyku Kze-  
ckého posslj/ skrze přiměšowánj giných  
pstranných/ a ne wzácnyh yazykw sse-  
redstwjím lehkomyšlným/ wzkažu wwedli

**I** Kdež toho ljtost mage / oto pras-  
cował / aby toho vfflechtileho Jazyku  
nakazenj / zase napravil. Jakož pak  
otom znamenitec Knjhy ( genž magj  
Tytul / Liber Eleganciarum ) sepsal:



Druhá Stranka:

aby znich se včyli wssyckni / kterjz právě  
a čistě chtj Latjně mluwiti: a wwarowa  
ti se wsseliyackých barbarismů a solecismů/  
totiz nepravého / přewrácené<sup>o</sup> / a zle zwu  
čjcyho mluwenj. Czehož někdeyssj starj  
Latjnssj učitelé ( jako / Jeronym / Am  
brož / y ginj gim podobnj ) pilně ssetřili.  
Ponichž přissli ginj skuchynskú latjnanu/  
( jako Scotus / Thomas / Albertus / a gi  
nj gim podobnj ) kterjz aby gegich mars  
né mudrowánj průchod mělo / potworné  
terminy ( jako volitio / filiatio / ecceitas / et  
sic de alijs ) k vůli sobě tworili: gesso la  
tjnská máti k takowým dětem gse nezná.  
Alle buš Bohu ztoho chwála / že nyněgssj  
Latjnssj učitelé / jakož oto vsylugj aby  
mnohá zawedenj a bludy oznámili / a pra  
wdě nás učili: tak y oto pilnost magj /  
aby čemuž koli nás učj / to gistan latjnanu  
sepsali.

**T**o proč by tehdy také ginj yazyko  
wě wsseliyacy / swé čistoty neměli: Anobř  
proč lidé toho yazyku wněmž gse zrodili/  
krásy zanedbáwagj / a cyzými slowy od  
ledskudž přisslými / kazyti gey dopaussčes  
gj: A to se děge / ne gen w kwapném mlu  
wenj / ale y w rozwáženém psanj. Protož  
horljm y já / a divjm se tomu / že Czechož

Orthographij.

wé ozdobného yazyku swého/wpocitwo-  
sti nemagij: nedbagijce zachowati zpúso-  
bu wýmlywnosti té kteráž naň záležij. A to  
ne gen w mluwenij/ ale y w psánij. Zwlá-  
ště pak a nadewssecko w písni Swatém  
Starého y Nowé<sup>o</sup> Testamentu. Neb Bi-  
blj gjž několikrát Imprimowali: a tu wž  
dy (newijm swéwolnýmli nedbanijm/čili  
prostým newědomijm) toho se dopustili/  
že mnohá slova newprijmě z Latijny wy-  
ložili.

místo	} ho gegich mu u au	imprimo wali.	} geho gich gemu uro u

**G** Což se těch dvou slow tkne/ gest a sau/  
neb sú / Ta nesluffně/ zbytečně na mnohá  
místech kladli/ až do offekliwosti čtenij y  
poslúchanij. Neb což se koli kde w gedné  
osobě stalo/ wssecko ten yakýs/ Gest/ vci-  
nil. Počal se gest/ narodil se gest/ přissel  
gest/ dal gest/ trestal gest/ zradil gest/ do-  
konal gest/ umřel gest. A w mnohém po-  
čtu/ ti yacýs/ sau/ neb sú/ kdež se co přihos-  
dilo wssecko oni spáchali. Widěli sau/ re-  
peali sau/ vkradli sau/ diwili sau se/ zarmú-  
tili sú se/ sešli sau se/ swarili sau se. Kterak



Předmluva na Etymologů.

se tu rossudy to / gest / a to / sau / zbytečně kla  
de / otom zgerová zpráva de verbis bude  
oznáměna. Ten pak nebohy / bůsse / obogů /  
ho sa pohlawů / a rozličných starůw / dis  
wne wěcy působůsse.

**T** Zle co činů poruffeně wýmluwnos  
sti následowánů. A čím wíce obyčegom  
poruffeným wdidla se paussstěgi / tím dále  
se pbůhagů / sprawedliwost pak wto bys  
nůti musy. Protož dobre gest zlým obyčes  
gům za času būynost zastawiti / aby snad  
dawnů swau starobylostů / w přirozenů se  
nezměnili.

**T** Protož aby yazyku české<sup>o</sup> nakáženů /  
zase napřweno bylo: učinil sem Spis / pro  
ty kterůž toho neznagů / aby otů česků Et  
mologů měli / gůžby y w mluwenů / y w  
wykládanů / zprawiti se mohli. Wssak ne  
abych každé<sup>o</sup> slowa declinacy / p casus / et  
tempora ( yakož w Latýnské Grammaty  
ce slussů ) wčyl. Ale oznámům gen tato slo  
wa / kterýchž obyčeg zle wžíwá / tak w psá  
nů / yako y w mluwenů. A ptom oznámům  
kterak kterých slow zle wžíwaných / práwě  
wžíwati máme. Wssak kdož prwé z Doná  
tu poléwky sskolské nezakusyl / a Latýnau  
sobě aust ne pplákl / teně nesrozumů spisu  
tomuto. Tleb se wněm latýna s českinau

První Stránka Etymologů.

proměšuge: a ginal Etymologia sepsána  
býti nemůže. A protož gen Knežím kterých  
latýně vměgů/Přsarům/Literátům/a žá  
kům se hodů. Než se dobře: čti a sud vprť  
mý čtenáři.

DISTICHON ADLECTOR EM.

Si tibi barbaries male fandi prestitit  
usum

Hac forma recte disce Boheme loqui

Etymologia.

¶ Jakž se z Kječého yazyku wykláda  
Gest vměný pravého mýrneho mluves  
ný/y také pravého mýrneho/gednoho  
yazyku w druhý wykládaný.

¶ Rozdělení Etymologů.

¶ Jakož Latýnská Etymologia / w  
osmeré Stránce řeči záležij: Tak také  
tuto / při každé té stránce / kdež gest  
zlé / a yak má býti pravé wy  
kládaný vřázáno bude.

¶ První Stránka Etymologů  
Gest ( yakž Latýnjcy vřkagů ) de  
Nominibus.



**T** Melaby owšsem některá gměna / slo-  
wa znamenitá / napřed býti položena :  
gichžto obyčej w Zákoně Páně / w českém  
yazyku omylně vžijová . Wšak pro včas-  
cenij sau tuto zanechána : a že při nowém  
Testamentu / podle Erazmowy náprawy  
potřebněgi budau oznámena.

Regula de Nominibus  
adiectiuis.

**T** Adiectiua neutra pluralia / absqz sub-  
stantiuis posita. Jako / cetera / bona / ma-  
la / nouissima / priora / noua / vetera zc / ma-  
gij se exponowati cū illo substantiuo / wě-  
cy / a byt gich pak w gedné řeči několiko  
položeno bylo / dosti gě gednau / wěcy po-  
ložiti. Exemplū : Cetera uero cum uenero  
disponam . Sine pak wěcy kdyžbych přis-  
šel zřijdijm. Recepisti bona in uita sua / et  
Lazarus similiter mala / Wzals dobré wě-  
cy za žiwota swěho / a Lazar též zlé. Siunt  
nouissima hominis illius peiora prioribus.  
Býwagij poslednij wěcy člowěka to° hor-  
ššij než prwnij. Profert de thesauro suo no-  
ua et vetera / Wydává z pokladu swěho  
nowé y staré wěcy.      Exceptio.

Omnia / neutrum plurale sine substan-  
tiuo positum: má se exponowati singulari-  
ter

1. Kori. xi  
Luka. xvi

Luka. xi.

Mat. xii.

Etymologiĳ.

rtter bez wěcý/ ne pluraliter s wěcmi .

Exemplum: Omnia mihi licent/ sed non omnia conducunt. Wssecko mi sluffŷ/ ale newssecko prospŷwá . Omnia facite sine murmuratione / Wssecko činte bez reptáŷnŷ. A takowá expositio gest lepšŷŷ nezli s wěcý přidanŷm . Tak také máŷs exponowati/ bona a mala/ kdýž při sobě mŷwagŷ/ omnia/ multa/ qnanta/ a neb něco takowého. Exemplŷ : Dabo vobis omnia bona/ Dám wám wssecko dobré. Exemplŷ Secundi : Multa mala operatus est: Mnoho zlého činil. Exemplŷ tercŷj: Quanta mala fecit sanctis/ Bterak mnoho zlého činil Swatŷm .

i. Bor. vŷ  
Filipen. ŷ

i. No xlv

Skut. ix.

Regula de Diphthongo, au,  
et ŷ, Syllaba.

Ti kterŷž čestŷ Bilibŷ impřymowali ten Diphthong/ au/ za/ ŷ: a/ ŷ/ za/ au (yas koby wtom žádného rozdŷlu nebylo ) impřymowali . Ale ty wěz že ten Diphthong činŷ rozdŷl/ inter casum act ŷm/ et ablatiŷuum in genere feminino . Neb kdýž actŷ casus má swŷ termiacy na/ u/ tehdy ablatiŷtiŷ má se skonati na au. Exemplŷ: Neŷuram bonam/ et confertam/ et coagitatā et superfluentem/ dabunt in sinum uestřŷ

Luka. vŷ



První Stranka.

eadem quippe mensura qua mensi fueritis  
remetietur vobis. To český takto vylož /  
Mjru dobrú / a nasutú / a natlačenú / a  
vrchowatú / dadj w lúno wáffe : Neb  
tau mĕrau kterúz bysſte mĕřili / bude wám  
odmĕřeno. Tak y ginde poznáſs který geſt  
casus accusatiuus / a který ablatiuus : wy  
rozumjſs také lépe tomu co se tu prawj.

Sequuntur Regule de Casibus

De Nominatiuo .

**R**egula prima. Nominatiuus / nĕs  
Eklez. vii kdy pěknĕ se promĕňuje in Accusatiuú / w  
yazyku českém. Exemplum: Non est ho-  
mo iustus in terra: kdež / homo iustus / geſt  
casus nominatiui / a český / človĕk sprawes  
dlivý / také casus nominatiui: budeſſi pak  
přjſnosti Latjnské následowati / zle dſſs:  
Nĕnj človĕk sprawedlivý na zemi : neb  
máſs rjcy / nenjĕ človĕka sprawedlivĕ  
v. No. iij na zemi. Též: Non est alius Deus in celo /  
Lukas. i Nenjĕ giného Boha na nebi: Též: Nemo  
est in cognatōn tua: Nerjĕky / žádný nenj  
ale rcy / žádného nenj w přjbusnosti twĕ:

Regula Secunda,

**K**dy se pak takowá promĕna dĕge /  
když nĕco prawj se býti nĕčjm. Exēplj :

Etymologj.

Et tu puer propheta altissimi vocaberis: Tu též.  
 Kdež to slovo ppheta/ w latijně gē casus  
 nominatiui/ a wedlé přijnosti yazyku La  
 tinské° mēlby tu oracy exponowati takto:  
 A ty dýčē prorok náywyššijho slúti budeš  
 Ale zle by tak česky mluwil / y máš řícy /  
 A ty dýčē prorokem náywyššijho slúti bu  
 deš: neb česky yazyk nominatiuū tu nestra  
 pū/ ale chceť aby byl promēnen in accusas  
 tiuum. Každý yazyk má swū wlastnū wy  
 mluwnost/ čemuž Rjekowé říkagū/Phra  
 sis: Co slusšij w latijně/ to ne wššudy slus  
 šij yazyku giněmu. Též: an non sum Apo= E Bor. ix.  
 stolus: rcy/ Zdaliz negsem Aposstolem:  
 ne Aposstol. Takowāu promēnu wššudy  
 máš činici/ kdežkoli toho slusšnost potře  
 buge.

Regula Tercia,

¶ Někdy pak nominatiuus promēnus  
 ge se in accusatiuum proto aby Amphibol  
 ologia/ totiž pochybnost řeči/ rozumu nes  
 dwogila: Neb dýššli wedlé přijnosti La  
 tijnské: Slovo tělo včíněno gest / Am= Jan. i.  
 phibologia tu bude. Neb kdož ta slova  
 slusšij / nerozumij slowoli gest tělem vči  
 něno/ čili tělo Slowem. Chceššli pak té  
 Amphibologj se wwarowati/ musýšs zges  
 dnoho nominatiua ydělati accusatiuum.



První Stranka.

Neb hle když dýšs: Slovo tělem včíněno  
gest/ Amphibologia tu nebude/ neb rozum  
tu dwogiti se nemůže.

De Genitiuo.

**R**egula prima. Genitius suba  
stantius/ někdy pměnití se musý in Nos  
minatium adiectium/ w yazyku českém.  
Exemplum: Vbi est qui natus est rex Iu  
deorum: kdez/ rex iudeorů máš český wy  
ložiti/ Král židovský: ne král židův: Inter  
natos mulierum/ mezi syny ženskými / ne  
žen. Mandata hominum/ přikázání lids  
ká/ ne lidů. Filius dei/ Syn Boží/ ne syn  
Boha. Tak exponý kdez by to<sup>o</sup> slusnost  
potřebowala: Ale kdez neslusný/ tu nech ge  
nitium při geho wlastný wáze státi. Ex  
plum: Saluator mundi/ spasytel swěta/  
ne swětý: Saluator corporis / spasytel  
těla/ ne tělesný. Filius dei uini/ syn Boha  
žiwého/ ne syn Boží žiwý: Ancilla domi  
ni/ dšwka Páně/ ne panská.

Regula Secunda,

**K** této Reguli také slusný hebraismus  
to gest/ že židovskému yazyku zwyklost gē/  
Genitium substantium ponere pro adie  
ctiuo. Ut filius perdicionis/ p filius perdis  
tus: corpus peccati/ pro corpus peccans.

Math. ij

Luka. vij.

Math. xv

Math. iij

Ian iij.

Exepl. v.

Mat. xvi

ij. Tesa. ij

Ržjm. vj

Mat xxiij

Etymologij.

filius gehenne/ p filius gehennalis/ židow  
skému yazyku tak mlurwiti sluffij/ ale české  
nesluffij. A protož tdež takowý Hebrays  
sinus se nalézá/ mášs exponowati/ genitis  
uum substantiuum adiectiue: neb zle by čes  
sky mlurwil tdyby řekl: syn zatracený/ tělo  
hrůcha/ syn pekla: ale mášs řícy/ Syn za  
tracený/ tělo hrůšsné/ syn pekelný.

Regula Tercia,

**T** Někdy také Genitiuus substantiuus  
má se wyložiti per ablatiuum/ cum prepo  
sitione/ o. Exemplum: Liber generatōnis  
Jesu Christi. Knýha o rodu Gezu Krysta  
A někdy cum prepositione/ z. Exemplum:  
Congregati sunt principes sacerdotum/ et  
seniores populi / Shromáždili se wrchný  
Kněžij/ a starššij z lidu.

Math. i.  
Mat xxij

Regula Quarta,

**T** Přitomny to sluffij wěděti / že někdy  
genitiuus pluralis/ tdyž se postawuge/ cū  
nominatiuo/ aut alio eiusdem nominis ca  
su/ powýšsenost welikú té wěcy wyprawu  
ge/ kteráž se tým slowem wyznamenáwá.  
Nako: Vanitas vanitatum/ Deus deorum  
Rex regum. To chcešli práwě wyložiti/  
musýšs řícy: Marnost nad marnostmi/  
ne marnost marnostij: Bůh nad Bohy/  
C ij

Eklezýa. i  
Zial. xlix.  
Zgero. xix



ne Bůh bohůw: Král nad králi: ne Král  
Kralůw.

¶ Potřebný gest také znáti / že / omnis ge  
nitivus pluralis / masculini generis / habes  
u vocalem in ultima syllaba sui / vždycky  
svů terminacy má mýti na / w: a té termi  
nacy / žádný giny casus mýti nemá. Toho  
neznali ti kterýchž českú Biblij strogili: neb /  
úw / za / ú (yakoby wtom rozdýlu nebylo)  
Efezst. j. imprymowali. *Exempla* : *Habemus res*  
*demptionem per sanguinem eius / remissio*  
*nem peccatorum: Mámeť wykúpený křes*  
*ťe krew geho / odpustěný hříchůw. Deus*  
q. Mo. iij. *patrum nostrorum misit me : Bůh otcůw*  
Zia xxvij *nassých poslal mne. Et ut videas filios fra*  
Zgerwe. j. *liorum tuorum / A aby widěl syny synůw*  
*swých. A protož: Lauit nos a peccatis no*  
*stris / máš exponowati : Vmyl nás od*  
Eccle. viij *hříchůw nassých / ne od hříchůw. Didices*  
Math. xi *runt a patribus suis: Včili se otcůw swých /*  
*ne od otcůw. Et iustificata gest sapientia*  
*a filiis suis / A osprawedlněna gť mūdrosť*  
*od synůw swých / ne od synůw. Proč: neb*  
Math. ix *sau to casus ablatiui / ne genitiui. A protož*  
*také: Miserere nostri fili David / máš ex*  
*ponowati / Smilůy se nad námi synu Da*  
*widů / ne Dawidůw: neb dýssli Dawidůw*  
*budu rozuměti že Krystus byl synem ne ge*

Etymologg.

dnoho Dawida/ ale několika Dawidůw.  
 Neb Dawidů/ gest genitiuus singularis :  
 ale Dawidůw / genitiuus pluralis . Tato  
 Regula má swý prawdu / ědyž genitiuus  
 pluralis/exponuge se ( ut ita dicam ) genis  
 tiue : neb ědyž se gináť exponowati musý /  
 tehdy křeto reguli nesslerý. Neb : Memen  
 tote uictorum / máš exponowati : Pas  
 matýte na wězně/ ne wěznůw / :čjš.

Ě Zid. xij:

De Datiuo.

Regula : Wiez že Datiuus plus  
 ralis masculini generis/nunquam debet fi  
 niri in/ ma: neb to gest řeč hrubá. Dýssli/  
 powědel dwěma bratroma swýma: A neb  
 dýssli/ žádný nemůž dwěma panoma slýš  
 žiti: Ale takto máš řýcy: Powědel dwaum  
 bratrom swým / a žádný nemůž dwaum  
 pauom slaužiti.

i. Moy. ix  
 Mat. vi

De Accusatiuo.

Regula Prima. přěně někby acc  
 usatiuus casus/ swý přirozenau termina  
 cy/ proměňuge w ginú terminacy. Exem  
 plum. Amplius non uidebitis faciem me  
 am / Wýce nezřýte twáři mé/ ne twár  
 mú. Nř simisset pfody domu suā/ Nedopu  
 stilby pťopati domu swě° / ne dům swýy .

Skut. xx.  
 Mat. xiiij

Jan ij.



První Stranka.

Vinum non habent: Wíjna nemagý/ ne  
wíjno nemagý. Ale: Tu seruasti vinum bo  
num/ exponuy/ Tys zachoval wíjno dos  
bré/ ne wíjna dobrého.

Regula Secunda.

**T** Wěděti máš/ že verba vehementis  
transitōnis/ construuntur cum duobus ac  
cusatiuis/ quorum posterior debet exponi  
aliquando per prepositionem/ za. Exem  
plum: Quis ex vobis patrem petit panem  
Bdo 3 wás otce prosý za chléb/ ne rýkey /  
prosý chléb. Aliquando vero per preposi  
tionem/ w: Exemplum. Induit se Jonas  
tas skolam sanctam: Oblekl se Jonatas w  
rúcho poswátne.

Luka. xi.

i Mach. x

De Vocatiuo.

**T** De Vocatiuo casu. Zíadné nesnáze  
nený při geho exposicý/ protož oněm psás  
ti nený potřebý.

De Ablatiuo.

**T** Regula: In Ablatiuo casu Hes  
braymus bywá/ k oznámený nēyaké nás  
ramnosti/ yako: Desiderio desideravi/ žás  
dostý sem žádal. Též precipiendo precipi  
mus vobis/ Prikazugýce prikazugeme wá  
Též: auribus audietis / et non intelligitis.

Luka. xxi  
Skut. v

Sk. xviii

Kdež takowé conduplicacy žebryské/ w

### Etymologiĭ.

Latijnské neb w nassij řeči ( Jakož Eras-  
zmus w Annotacych swých včij) vlastně-  
gi by se Aduerbialiter / takto exponowaly.  
Naramně / neb srdečně sem žádal: Příšně  
přikazugeme : Auribus vel auditione audi-  
etis / idest / prorsus audietis: na prosto v-  
slyšijte.

### I Druhá Stránka Etymologiĭ Gest ( jakož Latijnicy říkajú ) de Pronominibus .

I Mei / mihi / me / a me. Nostrum vel  
nostri / nobis / nos / a nobis. Tui / tibi / te / o  
tu / a te . Vestrum vel vestri / vobis / vos / o  
vos / a vobis.

ITa pronomina / dwogým způsobem  
se exponují : Někdy mei cum suis condes-  
clineis / exponuge se / po mně / a někdy po  
sobě. A tui / cum suis condeclineis / expo-  
nuge se někdy / po tobě / a někdy / po sobě.  
Exemplū položým per Antithesim : Neb  
odporné věci wedle sebe postawené / zřes-  
tedlnějšij býwajú nežli od sebe zdálené.  
Jakož Latijně říkáme: Opposita iuxta se  
posita / magis elucescunt.

I Mei. Miserere mei deus / Smiluj  
se nademnú Bože. Ego sum memor mei /  
já pamatuji na sebe.

Psalm. li



Druba Stranka

Jan iij.

**G** Mihi. Da mihi bibere: dey mi pŕŕti.

Luk. xvij.

Deus propicius esto mihi peccatori / Bože

Ecclesi. ij

buď milostiw mně hrŕššnému. Extruxit mihi piscinas / Vadelal gsem sobě Rys bnyktŕ.

i. Moy. iij

**G** Mé. Tu me misisti: Tys mne pos

Jan viij.

lal. Abscondi me: Skryl sem se. Si ego

Luka. v.

glorifico meipsum / gloria mea nihil est: Slawŕjmli yá sám sebe / Slawa má niz nenŕj.

Luka. v.

**G** A me. Exi a mé domine: Odegdi

Jan xiiij.

odemne pane. A me ipso non loquor / Sám od sebe nemluwŕjm.

**G** Nostrum. Ten genitiuus wŕzdycky

Prŕšlo. j

se má exponowati po nás / a nikdy po so

v. M. xxx

bě. Exemplum: Marsupium unum sic

omnium nostrum / Niessetz geden buď

wssch nás. Quis nostrum valet ad cel

lum ascendere / Kdo z nás múže do Nebe

wstupiti. Ten genitiuus gest nalezen pro

pter euitandam Amphibologiam: Neb

dŕššli: Quidam nostri fuerunt: nostri buď

de deriuatiuum / ne primitiuum. A protoz

máš rŕjcy / nekterŕj nášŕi byli / ne znás: Ale

kdyz dŕšš / Quidam nostrum fuerunt / no

strum byde primitiuum / ne deriuatiuum.

A protoz máš rŕjcy: Nekterŕj znás byli /

ne nášŕi.

Etymologij.

**G** Nostri. Deus misereatur nostri: Zial. lxxi  
 Smiliv se Buh nad nami. Nos sumus  
 mores nostri/ My pamatujeme na sebe.

**G** Nobis. Da nobis hodie/ Day nam  
 dnes. Faciamus nobis civitatem/ vdeley  
 me sobe mesto. Math. vi  
 i. Moy. xi  
 Math. vi

**G** Nos. Libera nos a malo / Zbavo  
 nas od zleho. Diligamus nos invicem /  
 Mylugme se wespolek. Ipse fecit nos /  
 et non ipsi nos / On vcinil nas/ a ne my  
 sami sebe. i. Jan iiii  
 Zial. xlix

**G** A nobis. Neque auferas misericor  
 diam tuam a nobis / Aniz odgimey mis  
 losrdenstvi svého od nas. Non debui  
 mus te mittere a nobis / Ne meli gsine te  
 be pustiti od sebe. Dany. iii  
 Tobia. i

**G** Tui. Ego non obliviscar tui: Nat  
 gse nezapomenu nad tebau. Ne oblis  
 uiscaris tui / Nezapomimey gse nad se  
 bu. Ezay. xlix

**G** Tibi. Tibi dico surge / Tobet pras  
 wim wstati. Fac tibi duas Tubas Ars  
 genteas: Vdeley sobe dve Trauby Strij  
 brne. Luka. vi  
 iij. Mo. i

**Té.** Timui te/ Bal sem se tebe. Mitte  
 té deorsum: Spust se dolij. Comportas  
 bis apud te/ snesefs k sobe. Luka. xii  
 Math. iij  
 i. Mo. vi



Jan. xxi.

**Tu**: Tu omnia nosti/ Ty wśsećśo  
znášś. Vocatiuus po sobětnosti nemůž by  
ti. Neb pronomina/ Sui/ sibi/ se/ a se/ ne  
magů vocatiuum casum: odnichž tato ex  
positio sem se woppůyćuge.

Mat. xij.

Mat xvij

**A te**. Volumus a te signum uiderel  
Chceme od tebe znamenů wıdeti. Si oculus  
tuus scandalizat te/ erue eum/ et proice  
abste / Horssyli tebe oko twé/ wylup ge/ a  
wrz od sebe.

Mat xxvj

**Vestrum**. Ten genitiuus wıdycůy  
se má exponowati/ po wás/ a nıdý po so  
bě. Exemplum: Unus uestrum me tradi-  
turus est/ Geden zwás mne zraditi má.  
Cżti dale to co gest swrchu in tytulo No-  
strum. Neb kterať se má nostrum / tak se  
má také uestrum.

Mac. xij

**Vestri**. Memores sumus uestri: Pa-  
matugeme na wás. Non estis memores  
uestri. Nepamatugete na sebe.

Jan. xiiij

Mat. xxv

Jan xv.

**Vobis**. Pacem meam do uobis: po  
kog swůg dāwám wám. Emitte uobis /  
Rupte sobě.

1. Jan v.

Rzj. xij

**Vos**. Ego elegi uos: Na sem wás  
wıwolil. Custodite uos a simulachris:  
Ostrůheyte se od model. Non uosmetip-  
sos defendentes/ Ne sami sebe bráníće.

Mat xxvj

**O uos**, Omnes uos scandalũ pas

Etymologij.

eiemini in me nocte ista / Wssycni wy po  
horssjite se nademnu nocy této . Vocatis  
uus po sobětnosti nemuz býti / přičinu to  
ho máš swrchu in titulo / Tu.

**T** A vobis. Gaudium vestrum nemo  
tollet a vobis : Radosti wassj žádný nes  
odeyme od wás. Cur a vobis ipsis non ius  
dicatis qđ iustum est : Proč sami od sebe  
nesaudjíte což sprawedliwého gest?

Jan' xvi.

Luka. xij.

**O**biectum. Dýssli / newjím kdy mám  
exponowati ta Pronomina takto / a kdy  
onakno? Zney tuto Reguli a budess wěs  
děti.

Regula.

**Q**uando verbum concordat cum p  
nomine in persona et numero / tehdy expo  
nuy ta pronomina posobětnosti. Quando  
vero verbum discordat cum pnomine in  
persona et numero / tehdy exponuy / Mei  
cum suis condeclineis / po mně: A tui cum  
suis condeclineis / po tobě. Declaratio pri  
mi: Když dýss. Extruxi mihi piscinas: ex  
truxi / gest verbum prime persone / a mihi /  
gest pronomem / také prime persone / nume  
ri singularis ambo. A protož co by měl ří  
cy mně / to musjss řícy sobě. Neb zle by  
česky mluwil kdyby řekl / nadělal sem mně  
rybnjktj: Ale máš řícy ( neb tomu český



Druhá Stranka.

yazyk chce ) nadělal sem sobě Kybnůtků.  
Declaratio secundi: Ale když dšs/ Da mi  
hi bibere/ da/ gest verbum persone secunde  
a mihi gest pronomem persone prime. A p  
tož máš exponovati/ mihi mi/ ne sobě :  
Neb zle by český mluvil z Latiny/ da mi  
hi bibere/ dey sobě píti. A tak gina wšse  
cka rozvaž sobě exempla.

Sui/Sibi/Se/a Se.

Ta pronomina dwogým způsobem  
se exponují/ někdy posobě/ a někdy po ge  
ho. Exempla položú se per Antithesim.

In Numero singulari.

Eccle. xij

T Sui. Omnis homo simili sui socias  
bitur: Každý člověk k podobně sobě přis  
hrne se. Pro sui veneratione et sanctitate:  
Pro geho poctivost a swatost.

Příslo. ix  
Jud. xvij

T Sibi. Sapientia edificavit sibi dos  
mum: Múdrost vstavela sobě dům. V  
nusquisqz qđ sibi rectū videbatur hoc fa  
ciebat / Geden každý což mu se zdálo býti  
pravého/ to činil:

1. Moy. iij  
1. Bor. xvj  
Luk. xiiij

T Se. Abscondit se Adam et vxor eius:  
Skryl se Adam y manželka geho. Vnus  
quisqz vestrum apud se reponat / Geden  
každý z wás v sebe slož. Dicebat autem et

Etymologij.

ei/ qui se inuitauerat: Prawil pak y toma  
kteryz ho byl pozwal.

**T**A se. Abiecit westimentum suum a se: Odwrhl rúcho své od sebe. Comprehendit multos ex eis qui a se refugerant. Zgýmá mal mnohé ztěch kteryz odněho byli zutykali. Jona. iij.  
i Mac. viij

In Numero plurali: Sui.

**U**t tollerent in auxilium sui Jephthe Aby wzali na pomoc sobě Gephthu. Rogauerunt vicinos ut venirent in adiutorium sui / Prosyli Sausedu aby přišli na pomoc jim. Judyt. xi

**S**ibi. Secerunt sibi Peryzomata: Uadělali sobě wěnytky. Secerunt ministri ut sibi fuerat imperatum: Učinili služebný cy yakz jim bylo rozkázáno. i Moy. iij  
Jozue. x.

**S**e. Induerunt se sacerdotes cilicijis: Oblekli se Knězj w žjné. Verbum continuerunt apud se: Slowo zachowali v sebe. Stabant iusti in magna constantia / aduersus eos qui se angustiauerunt: Stas nauť sprawedliwý v weliké stálosti proti těm kteryž ge suzowali. Judyt. iij  
Mare. ix  
Mudr. v

**A** se. Cumqz eiecissent eos Egipcij a se / A kdyz ge wyhnali Egypstj od Judyt. vi



¶ Pa. xxiij sebe. Acceperunt singuli viros qui sub se  
erant. Poyali geden kazdy muze kcerijz pod  
nimi byli. Ta pronomina kdy mas expo  
nowati takto / a kdy onakno / tauto Reguli  
se zprawiti muozess.

## Regula.

¶ Quando pronomen cum supposito  
et apposito ita costruuntur / qd de eodem  
supposito dicitur / et non de alio: tunc illud  
Pronomen debet exponi / posobetnosti.  
Quando vero pnomen cum supposito et  
apposito ita construitur / qd non de eode  
sed de alio supposito dicitur / tunc illud po  
nomen debet exponi po gehotnosti. De  
claratio primi: Kdyz dyss / Sapiencia edi  
ficauit sibi domum / tu sapientia / gest sup  
positum / edificauit appositum / pronome  
sibi dicitur de supposito. A protoz mau  
drost vstawaela dum sobe / zadnemu gin<sup>o</sup>.  
Declaratio secundi: Kdyz dyss: Unus  
quisqz qd sibi rectum uidebatur hoc facie  
bat. Tu qd / gest suppositum / uidebatur  
appositum: sibi pronomen / non dicitur de  
supposito / quod / sed de alio: nempe de /  
vnusquisqz. Non enim uidebatur rectum  
illi rei que per / qd / significatur: sed rectum  
uidebatur illi rei que per / vnusquisqz / signi  
ficatur. A protoz mas rjcy / Geden kazdy  
to cinil /

### Etymologij.

to činil/což mu (totiž tomu gednomu kaž-  
dému) zdálo se býti pravého. A tak gina  
všsecká sobě rozvaž **Exempla.**

### Regula.

**G** Wěděti také slussij/ že Mei/ tui/ sui/  
nostri/ vestri/ ač sau pnomina primitiua:  
wssak někdy musějij se exponowati deri-  
uatiue/ ne primitiue: proto že českým yazy  
kem nemohau se wssudy wlastně expono-  
wati. **Exemplum primi:** Imitatores mei  
estote: **Následownijcy mogi buďte.** **Exem-  
plum secundi:** In concupiscencia tui su-  
mus/ **W žádosti twé sme.** **Exemplū terciū:**  
Scindetur mons oliuarum ex media par-  
te sui: **Rozdělena bude hora oliwérská z p-  
středku strany své/ ičijš.** **Neb zle by český  
mluwił: kdyby řekl: Následownijcy mne  
buďte/ W žádosti tebe gsme/ Z prostředku  
strany sebe. A protož ta pronomina musj  
se exponowati deriuatiue/ ne primitiue.**

j. Bori. iiii  
Sany. xiii  
Zach. xiiij

### Meus/ Tuus.

**G** Ta pronomina/ dwogijm způsobem  
se exponugij. **Neb někdy/ meus/ gest můj:  
a tuus/ erouj.** **Někdy pak/ meus/ gi swúj/  
a tuus/ také swúj.** **Exempla položijm per  
Antithesim.**

**G** Meus. Ipse est amicus meus: **Oně Pjssn. v.**



Druha Stranka.

jest přítel můj. Ego non sum meus: Nás negsem swůy.

Mat. xxxij  
i. No. iij.

**G Mei.** Erue me de manu fratris mei/ Wy swobod mne zruky bratra mé°. Tunc quid custos fratris mei sum ego? Zdaliz sem ya strážným bratra swého?

Zialm. cix  
Judyt. xij

**G Meo.** Dixit dominus domino meo: Rzekł pán pánu mému. Ut contradicam domino meo: Abych odepřela pánu swé°.

Mat. xxi  
Tobia. xj

**G Meum.** Verebuntur filium meum: Vstydijť se syna mého. Video Tobiam filium meum: Widjím Tobiasse syna swého.

Přisn. vii

**G Mi:** Veni dilecte mi: Pod milý můj. Vocatiuus po swoystu nemůz býti: proto že/swůy/caret vocatiuo casu: neb nerůkáme/o swůy.

Mat. xvij  
Jan. xv.

**G A meo.** Siet illis a patre meo: Stas neť se gim od otce mého. Quaecumq; audis ui a patre meo/ nota feci vobis: Což gsem koli slyšel od otce swé°/ známo sem wám vćiml.

Tu těj.

**G Mei.** Vos amici mei estis: Wy ste přátele mogli. Nominatiuus pluralis po swoystu nemůz býti/ pto že nerůkáme/nos nō sumus mei/ ale můjsto/ mei/ růkáme/ nostri: Nos non sumus nostri/ My negsime swogi. Ut patebit infra in titulo/ Nostri.

Zialm. xv

**G Meorum.** Bonorum meorum non

eyes: Statku mé nepotřebuješ. Dimidi-  
um bonorum meorum do pauperibus: Po-  
lowicy statku swého dáwám chudým.

Luka. xij

**T** Meis. Nunciate fratribus meis: Zwě-  
stúyte bratrím mým. Narrabo nomen  
tuū fratribus meis/ Zwěstugi gméno twé  
bratrím swým.

Maxxviij

Zial. xxi.

**T** Meos. Pedes meos subuerterunt/  
Nohy mé podwrátili. Laui pedes meos/  
Dmyl sem nohy swé.

Joh. xxx.

Pšsn. v.

**T** O mei. Nolite errare fratres mei: Ne  
bludcež bratrím mogi: Vocatiuus pluralis/  
po swoysku nemúž býti. Ratō patet in Mi

Jakub j.

**T** A meis. Eripe me de inimicis meis:  
Wytrhni mne z nepřátel mých. Ab inimicis  
meis saluus ero: Od nepřátel swých  
zachowán budu. De genere femino et neu-  
tro/na skrz rozuměy též. Tak také tuus/ ex-  
ponowati budeš / sine vocatiuis casibus:  
pto že/ tuus/ nemá casus uctōs: Neb neřij  
káme o twóy/ a twogi. A ntūm plrēm také  
nemá po swoysku exponowaného: pto že  
neřijkáme/ Vos nō estis tui: ale mýsto/ tui/  
řijkáme vestri: vos non estis vestri/ wy nes-  
gste swogi. **T** Obiectio. Dýssli/ newým  
kdy mám exponowati/ meus/ po swoysku  
a/ tuus/ po twoysku/ a kdy oboge po swoy-  
sku. Nauč se této Reguli/ a budeš wěděti.

Zial. lviij

Zial. xvij.

j. Kor. vj.



¶ Quando pronomen deriuatiuū pres  
dicatur de suo primitiuo / tehdy exponuy  
oboge po swoysku. Quando uero pnomē  
deriuatiuum non predicatur de suo primis  
tiuo: tehdy/ meus/ exponuy po moyssku/ a  
tuus/ po troysku. A kdez nenj primitiuū  
explicitum / tu gest in uerbo implicitum :  
quia in omni uerbo prime uel secunde pers  
sone/ certus intelligitur Nominatiuus. De  
claratio primi: Kdyz dýss: Ego non sum  
meus: meus/ est pnomē deriuatiuum/ et  
predicatur ibi de suo primitiuo: scilicet ego:  
meus enim deriuatur a mei genitiuo pno  
minis/ ego. A protoz máss exponowati /  
Ego non sum meus/ Ná negsem swúy/ ne  
múy. Item kdyz dýss/ Laui pedes meos:  
meos/ gest deriuatiuum / et predicatur de  
suo primitiuo scilicet ego / in uerbo/ laui/  
sub intellecto . A protoz máss rúcy : umyl  
sem nohy swé/ a ne mé. Declaratio secun  
di/ Alle kdyz dýss/ Ipse est amicus meus:  
meus pnomē deriuatiuum/ non predica  
tur de suo primitiuo: quia ipse non est pri  
mitiuum pronominis/ meus. A ptoz máss  
rúcy/ Oně gest prýtel muoy/ ne swúy. Itē  
kdyz dýss/ Pedes meos subuerterūt: meos  
pronomen deriuatiuū non predicatur de

Etymologij.

suo primitiuo / quia id quod est in verbo /  
subuerterunt subintellectum / nempe inimis  
ci / non est primitiuum pronominis meus:  
A protoz masz rjcy / Clohy mé podwrátis  
li / ne swé.

**S** Suus.

To pronomen dwogým zpúsobem se ex  
ponuge: Neb někdy / suus / gest swúy / a ně  
kdy geho. **E**xempla položim p antichesim.

**S** Suus: Iste populus est suus / Tento  
lid gť swúy: to gť že gim žádný newládne.  
**I**ncrepauit eũ pater suus / okřiklho otec ge°

i. Moyzũ  
xxxv.  
i. Nach xi  
Lukas. i

**S** Sui. Ut regnaret loco patris sui:  
Aby kralowal mýsto otce swého. **V**ocau  
bant eum nomine patris sui / Nazýwali  
ho gménem otce geho.

**S** Sui: Liniuit oculos patri suo / Po  
mazal očj Otce swému. **R**eddidit illum  
patri suo / Dal ho otce geho.

Tobi. xi.  
Luka. ix.

**S** Suum. Appositus est ad populum  
suum / Přiložen gest k lidu swému. **A**udi  
domine vocem Jude / et ad populũ suum  
introduc eum / Slyš Pane hlas Judů / a  
k lidu geho wweš ho.

i. Na. xiiij  
v. Moyz.  
xxiiij.

**A** suo. Dominus egredietur de loco  
suo / Pán wýgde zmýsta swé°. **D**elud tur  
bo rapiet eum de loco suo / Rako wicher  
pochytj ho zmýsta geho.

Niche. i  
Job xxvii



Druha Stranka.

- G Sui.** Isti homines sunt sui/Tito li-  
 dé sau swogi/to gest/že gimi žádný newlá-  
 4 Pa xxxij dne. Sui filij interfecerunt eum/Gebo sy-  
 nowé zabili ho. Tak také máš exponowa-  
 Jan j. ti/ Sui eum non receperunt/ Kterž geho-  
 byli nepřiyali ho: Kteržkey/ swogi ho nes-  
 přigali/ neb židé Krystowi byli/ neswogi:  
 neb on mezy swé přissel / a ti ho nepřigali  
 kterž geho byli/ ne swogi. Takowú máš  
 Dany xii také oracy o Zuzanně / Flebant sui et om-  
 nes qui nouerant eam/ Kdež nemáš expo-  
 nowati/plakali swogi/ale plakali ti kterž  
 gegij byli/ a wssyckni kterž gi byli znaliz:  
 Neb šrze/sui/ máš rozuměti čeled gegij.  
 1 Mac xv **G Suorum.** Krijt Antiochus in ter-  
 ram patrum suorum/ Wyssel Antyochns  
 do země otcúw swých. Sepelierunt eum  
 1 Mac. ix in sepulchro patrum suorum/ Pochowali  
 ho w hrobě otcúw geho.  
 Tytow. ij **G Suis.** Seruos hortate ut dominis  
 suis pareant/ Služebníkú napominey aby  
 Tobia. ij. posluhali panú swých. Reddite eum do-  
 minis suis/ Wraťte ho paným geho.  
 ij. Par. xj **G Suos.** Occidit omnes fratres suos/  
 ij. Para. xj Zabil wssycky bratry swé. Constituit in ca-  
 pite Abiam filiú Maacha/ ducem sup om-  
 nes fratres suos/ Ustanowil např Abiasse  
 syna Maachy/ knížetě nadewssemi bratry  
 geho.

Etymologij.

**G**A suis. Misit duos ex discipulis suis / Mar. xiiij  
 Poslal dwa z včedlnjtků swých. Ait illi v / Mar. xij  
 nus ex discipulis suis / Dů mu geden z včed  
 dlnjtků ge°.

NOTA.

**W**eděti máš že / Suus někdy se expo-  
 nuge / ge°. **Exē:** Increpavit eū pater suus: **i. xxxvij**  
**O**tkřil ho otec ge°. **Někdy / gegij.** **Exēm:** **Judy. viij**  
**C**ui vir suus reliquerat divicias multas /  
**G**ij muž gegij pozůstavil zbožij mnoho.  
**Někdy / gegich.** **Exēm:** Dominus deus su **i. M. xxxij**  
**u**s vendidit eos / Pán bůh gegich pdal ge.

**G**A protož kterať to pronomen Suus  
 exponovati máš po gehoťnosti / in quoli  
 bet genere / p omnes casus / figurau tauto  
 podepsanau zpraviti se mžess.

Declaratio Figure.

**K**aždé pronomen má čtveru expo-  
 sicij. Přednj expositio / ad genus masculi  
 nū: **Druhá / ad femininū: Třetij ad neutrū:**  
**A čtvrtá slusij ad genus omne.** **W**eděti  
 máš / že gegich vltima pducta / ad genus  
 femininum: ale gegich vltima correpta /  
 slusij ad genus omne. **Exemplum primi:** **Ezech. xxiij**  
**Propterea tradidi eam in manus inimico-**  
**rum suorum / Proto sem gi wydal w ruce**  
**nepřátel gegijch.** **Exemplum secundi: Da** **Jer. xxxij**  
**bo eos in manus inimicorum suorum.**  
**Dám ge w ruce nepřátel gegich.**



In genere.	masculino	singulariter.	Uto	suus	geho	gegū	geho	gegich
			gtō	sui	geho	gegūho	geho	gegich
			dtō	suo	geho	gegūmu	geho	gegich
		pluraliter.	actō	suum	geho	gegūho	geho	gegich
			ablō	a suo	od ge°	od gegū°	od ge°	od gegich
			Uto	sui	geho	gegū	geho	gegich
	femio	singulariter.	gtō	suorū	geho	gegūch	geho	gegich
			dtō	suis	geho	gegūch	geho	gegich
			actō	suos	geho	gegū	geho	gegich
		pluraliter.	ablō	a suis	od ge°	od gegūch	od ge°	od gegich
			Uto	sua	geho	gegū	geho	gegich
			gtō	sue	geho	gegū	geho	gegich
	neutro.	singulariter.	dtō	sue	geho	gegū	geho	gegich
			actō	suam	geho	gegū	geho	gegich
			ablō	a sua	od ge°	od gegū°	od ge°	od gegich
		pluraliter.	Uto	sue	geho	gegū	geho	gegich
			gtō	suarū	geho	gegūch	geho	gegich
			dtō	suis	geho	gegūch	geho	gegich
	neutro.	singulariter.	actō	suas	geho	gegū	geho	gegich
			ablō	a suis	od ge°	od gegūch	od ge°	od gegich
			Uto	suum	geho	gegū	geho	gegich
		pluraliter.	gtō	sui	geho	gegūho	geho	gegich
			dtō	suo	geho	gegūmu	geho	gegich
			actō	suum	geho	gegū	geho	gegich
neutro.	singulariter.	ablō	a suo	od ge°	od gegū°	od ge°	od gegich	
		Uto	sua	geho	gegū	geho	gegich	
		gtō	suorū	geho	gegūch	geho	gegich	
	pluraliter.	dtō	suis	geho	gegūch	geho	gegich	
		actō	sua	geho	gegū	geho	gegich	
		ablō	a suis	od ge°	od gegūch	od ge°	od gegich	

NOTA.

**T** Wědēti také mášs/ že yakož/ Ego /  
 sum/suus/nenij yá sem swúy:neb ego sum  
 meus/ gest/yá gsem swúy. A yakož/ tu es  
 suus/nenij ty sy swúy: neb/tu es tuus/gest  
 ty sy swúy/vt patuit supra. Tak také: Ego  
 sum suus/nenij/yá sem ge°/A/tu es suus/  
 také nenij/ ty sy geho. Neb mýsto suus/  
 rýkame/eius. Ale: Iste est suus/dobre dýš  
 tento gest swúy: A isti sunt sui / tito sau  
 swogi.

Aby pak wěděl kdý mášs exponowati/  
 Suus po swoysku/ a kdý po gehotnosti:  
 Otom mášs dvě Reguly/ gimiž se zpra-  
 witi mýžes.

Regula Prima.

**T** Quando Nominatiuus singularis  
 vel pluralis ponitur in oratione pro subie-  
 cto/tunc ille Nominatiuus pronominalis  
 dedet exponi/po gehotnosti. Quando ve-  
 ro ponitur pro predicato/ tunc debet expo-  
 ni/po swoysku.

Regula Secunda.

**T** Quando res possessa est illius rei/cu-  
 ius est uerbum suppositum: tunc obliqui  
 casus debent exponi po swoysku. Quando  
 uero res possessa non est illius rei cuius est



Druha Stranka:

verbum suppositum / sed alicuius rei alteri  
us : tunc obliqui casus debent exponi / po  
gehotnosti . Declaratio Regule Prime .  
Když dýš: Increpavit eum pater suus: ibi  
suus / ponitur pro subiecto . A protož máš  
řicy / Otkřítl ho otec ge° / ne swýy . Ale když  
dýš / Iste populus est suus: ibi suus / poni  
tur pro predicato . A protož máš řicy /  
Tento lid gest swýy ne geho . Declaratio  
Regule Secunde . Když dýš: Liniuit oca  
los patri suo: ibi res possessa / scilicet / pater  
est illius rei cuius est verbum suppositum .

Tobia. xi. scilicet Tobie / quia Tobias Liniuit oculos  
patri suo . A protož máš řicy / Pomazal

Lukas. ix

( rozuměg Tobiašs ) očj otcy swému / na  
geho . Ale když dýš / Reddidit illum pa  
tri suo: ibi res possessa . scilicet . pater / non  
est illius rei / cuius est verbum suppositum .  
scilicet . domini Jesu / quia Jesus reddidit:  
sed alterius rei . scilicet . Lunaticy . Pater  
enim ille non erat pater domini Jesu / sed  
lunatici pater erat . A protož máš řicy /  
Dal ho otcy geho / ne swému : Těb dýšli  
swému / bndu rozuměti / že Pán Gězus to  
ho náměsečnýka dal otcy swému nebestěs  
mu . Těž kdez máš psáno / Dedit illum  
matri sue: Dýšli / dal ho materi swé / budu  
rozuměti / že toho mládence rozkrýšeneho

Luka. vii.

Etymologij.

Dal Gézus Panně Marygi. A prož máš  
řicy/ dal ho materi geho/ totiž toho mlá-  
dence materi.

**G** Noster vester. Noster gest náš / a  
vester wás. Exemplum primi: Pater nos-  
ter senex est/ Otec náš starý gest. Exem-  
plum secundi: Unus est pater vester qui  
est in celis/ Sedent gest otec wás genž gē  
w nebesých: Ale in ceteris casibus dwo-  
gým způsobem se exponugú ta pnomina:  
Někdy po swoystu / a někdy tak yat chce  
míti/náš a wás. Exempla položim per  
Antithesim.

**G** Nostri. Quare non in timore dei no-  
stri ambulatis? pč w bázni Boha nasse-  
nechodíte? Ambulabimus i nomine dei no-  
stri/ Choditi budem wegméno boha swé.

**G** Nostro. Psallite deo nostro: Zpú-  
weyte Bohu nassemu. Sacrificemus deo  
nostro: Obětúyme Bohu swému.

**G** Nostrum. Panem nostrum quottis  
dianum da nobis hodie/ Chléb náš vez-  
deyší deý nám dnes. Panem nostrum co-  
medemus/ Chléb swúy gústi budeme.

**G** O noster. Pater noster qui es in ce-  
lis/ Otče náš genž sy w nebesých. Vocatis  
uus/ po swoystu nemúz býti/ pro že/ swúy.  
caret pctó casu; neb nerútkáme/ o swúy.

i Mo. xij  
Mat xij

Neemi. 9

Mich. iij

Zial cxlvj  
ij Moy. 9

Math. vj

Ezay. iij  
Math. vj



Oruba Stranka.

- j. Brál. v **GA** nostro. Ut non interficiat nos Arca cum populo nostro / Aby nás nezmodowala Archa s lidem nassim. Pugnemus p populo nostro : Boyúgme za lid swúy.
- ii. Brál. x **G** Nostri. Peccauerunt patres nostris: Zhřessyli otcowé nassi. Nos non sumus nostri : My negsme swogi.
- ii. Par. xix **G** Nostrorum. Memor erit testamēti patrū nostrorū / Rozpomenet se na vmluwu otcůw nassých. Vindicamus hereditatem patrum nostrorum / Dobywáme bedictiwú otcůw swých.
- j. Mac. iii **G** Nostros. Tradidit nobis ac filijs nostris / Dal nám y synům nassým. Paruis lijs nostris fabricabimus vrbes munitas / Dietem swým ystawíme města hrazená.
- Tu téz xv
- j. M. xxi **G** Nostros. State nunc contra inimicos nostros / Stúyte nynú proti nepřátelům nassým. Pugnemus contra inimicos nostros / boyugmež pti nepřátelům swým.
- iiij. Moyš xxxij.
- j. Mach. 4 **G** O nostri: Unde estis iuvenes fratres nostri / Odkad ste mládency bratrú nassi: Vocatiuus pluralis po swoysku nemúz býti / p to že / swúy / caret vocatiuo casu / neb nerúkáme / o swogi.
- j. Mach. ix
- Tobia. vii **GA** nostris. Ut faceret misericordiam cum patribus nostris / Aby vćinil milosřdenstiwú s otcy nassými. Peccauimus cū.
- Lufas. j
- Zialm. cv.

Etymologj.

patribus nostris: Zhřessyli sine s otey swy  
mi. De genere feminino et neutro/ na strz  
rozumey těz. Tak také vester exponowati  
budess/ sine vocatiuis casibus/ pro to že/  
vester caret vocatiuis casibus/ neb nerjka  
me/ o wass a o wassy.

¶ Aby pak wědel kdy máss exponowa  
ti ta Pronomina takto/ a kdy onakno: zna  
meney tu Regulku/ kteruz máss napřed in  
pronomine/ meus.

Regula.

¶ Quando pronomé deriuatiuum pres  
dicatur de suo primitiuo / tunc debent ex  
poni illa pronomina po swoystu. Quans  
do uero pronomen deriuatiuum non pres  
dicatur de suo primitiuo/ tunc debent expo  
ni illa pronomina tak yak chce mjeti/ náss  
a wass. Declaratio primi/ když dýss/ Sac  
rificemus deo nostro/ Nostro/ gest prono  
men deriuatiuum/ et predicatur de suo pri  
mitiuo/ scilicet nos/ in uerbo sacrificemus  
sub intellectu. A protož máss rjcy: Oběs  
túyme Bohu swému/ ne nassemu. Decla  
ratio secundi. Když dýss/ Psallite deo no  
stro: Nostro pronomen deriuatiuum/ nō  
predicatur de suo primitiuo/ quia/ uos/ in  
uerbo psallite subintellectum/ non est pris



nitium pnominis noster. A protož máš  
řijey / Zpřjweyte Bohu nassemu ne swě<sup>r</sup>.

**G** Nostras/Vestras.

Nostras a vestras/ sú pronomina gens  
tilia communis generis. Pri gegich expos  
sicý žádně nesnáze nený: Neb nostras/wž  
dyčy slowe nassinec/ a vestras wassinec,  
per omnes casus. A ptož onich wjice psá  
ti nený potřebý.

Mat. xliij.  
Mat. xxvj

**G** Ipse. Někdy se exponuge/on. Exem:  
Ipse est dominus deus noster / Oně gest  
Pán Bůh náš. Někdy/ ten. Exem. Quē  
cumq; osculatus fuero / ipse est/ Bohož  
bych koli polýbil teně gest. Někdy sám.

Jan. iij.

Exemplum: Ipse Jesus testimonium per  
hibuit/ quia ppheta in sua patria honorē  
non habet / Sám Gězus swědectwý wy  
dal / že Proroč w swě wlasti cti nemá. A  
když ipse/ componuge se cum ego/ tu/ sui/  
tehdy ipse/také slowe/sám: a též gest yako

Mat. ij.  
Judyt. ix.  
I. Bori. xi

Egomet/tumet/suimet. Exemplum: Ego  
ipse consolabor vos / Já sám těssyti budu  
wás. Exemplum secundi: Nesciunt quia  
tu ipse es deus noster / Nlewědý že gšy ty  
sám Bůh náš. Exemplum tercý: Pro  
bet seipsum homo / Žkus sám sebe člowěk.  
Pakli se componuge/ ipse/ cum pronomis

Etymologij.

nibus/meus/ tuus/suus: tehdy ipse slowe Lukas. 3  
 wlastnij. Exemplum: Tuam ipsius ani-  
 mam pertransibit gladius/Twuj wlastnij  
 dussy progde meč: Někdykey / twuj samu  
 dussy.

**I**dem. Idem/někdy se exponuge in  
 masculino genere/tyž: in feminino/taž: in j. Bori. 14  
 neutro/tož. Exempla: Hec omnia ope-  
 ratur unus atq; idem spiritus/To wosse čis-  
 nuj geden a tyž duch: Secundum eundem  
 spiritum/ Podlé téhož ducha: In eodem  
 spiritu/wtémž duchu. Někdy se pat/ idem  
 exponuge in Masculino genere / gednos-  
 steyný/in Feminino/gednosteyná: in neu-  
 tro/gednosteyne. Exemplum: Non om- Tu též 10  
 nis caro eadem caro / Ne každé tělo gest  
 gednosteyné tělo. Někdy Idem ex-  
 ponuge se in masculino genere / gisty: in  
 feminino gista / in neutro gisté. A to gen-  
 tehdy když se componuge cum pronomine  
 ille: neb ille idem/gest ten gisty.

**Q**uidam. Erasmus w swých An-  
 notacych oznamuge / že což Latinjcy qui-  
 dam / to žide swuj řečij / vnum/ rjčagij.  
 Tak také Czechové / poněwadž toho slo-  
 wa wlastnij čestinu magij: té gim slus-  
 ňij vjivati. Protož/když Quidam stogij



Druha Stranka.

7. Luk. xiii. cum nomine substantiuo / tehdy se exponu  
 ge / někdy něyaky / a někdy yakys. Exem  
 Tu též x. plum primi. Homo quidam fecit cenam  
 magnam / Cizowěk něyaky včinił wečeri  
 weliký. Exemplum secundi. Quidam les  
 gisperitus surrexit tentans eum. Yakys w  
 Zakoně dospěly powstal pokaussege ho .  
 Pakli / quidam / stogý samotně / sine sub  
 stantiu / tehdy má se exponowati / kdos.  
 Tu též viii. Exemplum. Venit quidam ad principem  
 Mare. ix. Synagoge / Prissel kdos k wrochný<sup>o</sup> sskol  
 nýku : Vidimus quendam in nomine tuo  
 eijcientem demonia / Wideli sine kotos an  
 wegměnu twém wymýta Diabelstwoj /  
 Quidam in numero plurali / kdyz cum sub  
 stantiu stáwa / exponuge se někdy / někter  
 řij / někdy něyacy / a neb yacys. Exempla  
 ě. Pa. xxx. primi. Quidam viri venerunt Jerusalem /  
 Sku. xviii. Některij mužij prissli do Geruzaléma. Ex  
 remplum secundi. Quidam Epicurei / et  
 Stoici differebant cum eo / Yacys Epiku  
 rowé / a Stoykowé mudrcy / hādali se smim  
 Ale kdyz stáwa sine substantiuo / tehdy w  
 dycky se má exponowati / některij. Exem  
 Jan. vii. plum: Quidam dicebant / bonus est / Nies  
 kterij prawili / dobry gest ic. Též o quedam  
 in feminino genere: a o quodam / in neu  
 tro genere / máš rozuměti.

Etymologiĳ.

**G** Genz/ a Gesso. Genz gest relatiuĳ /  
 vtriusqz numeri/omnis generis/casus no-  
 minatiui tantum / A pĕkne se vĳĳwá mĳs-  
 sto / který/ ktera/ ktere/ y také in Plurali.  
 Exemplum de masculino singulari: *Nas*  
 tus est Jesus qui vocatur Christus/ *Naro*  
 dil se Gĕzus/ genz slowe *Krystus*. *Exĕm:*  
 in plurali : Qui sunt isti qui ut nubes vo-  
 lant: *Kterĳ* sau tito genz *yako* oblaĳowé  
 létagĳ. *Tĕz* o / gesso / máss rozumĕti/ a  
 mĳjesš gedno za druhé poloĳiti.

*Lukas. ij*

*Exay. lx.*

*Hic/ Hec/ Hoc.*

**T**a pnomina demonstratiua/ dwo-  
 gĳm obyĕgem se *Exponugĳ* : *Nĕkdy* /  
*Hic*/ gest tento/ a *nĕkdy*/ten. *Hec*/ *nĕkdy*  
*tato*/a *nĕkdy* ta. *Hoc*/ *nĕkdy* toto/a *nĕkdy*  
*to*. *Znameney*/ *ĕdyž* pronomen/ *hoc*/ *vĳaž*  
*zuce* na wĕc pĳĳtomnĳ: *tehdy* slowe *toto*.  
*Yako* *ĕdež* *Setnĳ* *sluĳebnĳku* *swĕmu* *řekl*:  
*fac hoc*. *Tu* *máss*/ *hoc*/ *exponowati* *toto*/  
*ne to*: *neb* *setnĳ* *rozkázal* *sluĳebnĳku* *swĕ*  
*ĕiniti* *tu* *wĕc* *na* *kterĳž* *vĳázal*. *Alle* *ĕdyž* *hoc*  
*vĳazuce* *na* *wĕc* *kteráž* *nenĳ* *pĳĳtomná* :  
*tehdy* *slowe* *to* : *Yako* *ĕdež* *Gĕzus* *řekl* *w*  
*Ķáĳonĕ* *dospĕlému* / *Hoc* *fac* *et* *uiues* / *tu*  
*máss*/ *hoc*/ *exponowati*/ *to* *ne* *toto*: *Neb*  
*ne* *vĳázal* *Gĕzus* *na* *pĳĳazanĳ* : *Alle* *ĕdyž*  
*ten* *Ķáĳonĳ* *pĳĳazanĳ* *Boĳſká* *wyprawa*

*Mat. viij*

*Lukas. x*



Druha Stranka

wal/ odpowědel mu Gězus: to čiň a žiw  
budeš. Jakoby řekl: cos sám wyznal to  
čiň. In genere masculino et feminino ros-  
zuměy těj.

**M. xvi** **G** Alle diwým gse tomu proč některýj /  
kdež se wečeře páně wypisuge/ hoc/ a hic/  
aduerbialiter exponowali. Hoc est corpus  
meum/ Tot gest tělo mé. a Hic est sanguis  
meus/ tot gest krew má: a neb/ tentoť gest  
krew má/ yakoby česky neuměli a newědeli  
že krew v Czechú / gest generis feminini:  
Těb má wyloženo býti/ Toto gest tělo mé  
a tato gest krew má: Kdež se mluwý o při-  
rozeném Tiele Krystowě / ne o duchow-  
ným: Těb přirozené tělo Krystowo za  
nás gest wydáno/ ne duchownýj.

**Jan. xi.** **G** Geho: Mezy/ ho/ a geho/ weliký roz-  
díl gest: Těb geho/ gest pronomen/ nus-  
meri singularis/ casus genitiui: a exponu-  
ge se ex pnomibus/ illius/ ipsius/ a když  
(gest relatiuum) cuius. To pronomen/ ges-  
týj/ in genere feminino/ gest casus genitiui:  
et sororem eius/ milowal Gězus Marthá/  
a sestru gegýj. Tak to pnomen/ geho/ in  
genere masculino/ gť casus genitiui. Exem-  
**Mat. iiii.** Vidimus stellam eius/ Widěli sme hwěz-  
du geho. A protož mrzce blaudili ti kterýj

Etymologij.

zněho casum accusatiuum delali. Ale když  
mýwá na koncy tu literu /z/ dwogým způ  
sobem se bére / a na počátku oracy wzdya  
čy se postawuge. Někdy in casu genitiuo  
někdy pak in casu accusatiuo. Exemplum  
primi: Cuius non sum dignus calceamen-  
ta portare / Gehož negsem hoden obuwij  
nosyti. Exemplum secundi: Quem mun-  
dus non potest accipere / Gehož swět ne-  
múže přigýti. A wěz že k té literě / z/ gessě  
také přidawá gse Syllaba / to / pro lepšij  
pogistěnj. Neb když dýss / gehož / gest  
wýce nežby řekl / geho: a když dýss / gehož /  
to / gest wýce nežby řekl / gehož. A tak  
wý způsob in obliquis casibus pronomi-  
num relatiuorum / pěkně slussij. Nalězá  
gse také in Aduerbio. Exemplum: Dixit  
Jesus ad quosdam qui in se confidebant  
tanquam iusti: Kžekl Gězus k některým  
gessě wse wfali yakožto sprawedliwý.

**G** Ho. Kterak to Pronomen / gi / in  
genere Feminino / gest casus accusatiui.  
Ut in Exemplo: Accepit eam discipulus  
in sua / Priyal gi Věedlnýk k sobie: Tak  
y to Pronomen / ho / in genere Mascu-  
lino / gest casus Accusatiui. Exemplum:  
Hic est Filius meus charissimus / audite il-  
lum / Tentoč gest Syn můy nymilegššij /

R ij

Matb. iii

Jan xiii

Lukaxvii

Jan xix

Marek ix

Jan xix



Druhá Stranka

poslaucheytez ho/ne geho. Crucifige eum/  
 Vkrizug ho/ne geho: Neb by se on giz nes  
 mijnil/ ale netco gineho coz gest ge°. Aby  
 pak to zretedlně bylo prokazano/ze mezy/  
 ho/ a geho/ weliký rozdyl gest: obeho to  
 ho wedlé sebe postarveného nekoliterým  
 dúwodem/ zpúsob vkaži. Interrogabant  
 eum discipuli eius/ Otázali ho Vcedlnújey  
 geho. Vidit illum pater ipsius / Vžrel ho  
 otec geho. A málo nýže: Cecidit super colu-  
 lum eius et osculatus est eum. Padl na sšj  
 gi geho a polýbil ho. Neb/ho/ significat  
 ipsam personam/ ale/ geho/ significat ali-  
 quam eius possessionem/ geho. totiz. netco  
 coz genu přislussj.

**G**ey. To slowo/ gey/ wykladaci /  
 personis animatis rationalibus/ welmi ne  
 wlastně přikládali: Neb gim wlastně/ ho/  
 přislussj. Exēplum: Excepit illum gau-  
 dens/ Přiyal ho ( ne gey ) raduge se. Též  
 Et viso eo misericordia motus est: A wida  
 ho( ne gey ) milosřdenstwým hnut gē. Gey  
 wlastně rebus inanimatis et irrationalis  
 bus přislussj. Exēplum: Petrus habens  
 gladium eduxit eum/ Petr mage meč/ wys-  
 trhl gey/ newytrhl ho. Též: In posterum  
 succides eam/ Potō gey ( ne ho ) podetness.  
 Ačkoli/ ho/ také někdy inanimatis et irra-

Marc. vii

Luka. xv.

Luka. xix.

Tu rēž. x.

Jan xviii

Luka. xiii

rionalibus přislusij. Jako : Sine eam et Tu též.  
hoc anno / Vlech ho y tento rok. Ale / gey /  
personis animatis rationalibus ( demptis  
collectiuis / genz / plebs / populus / turba )  
nikdy vlastně nepřiležij.

**G Gemu.** Nu / a gemu / sau pnomis  
na datiu casus / gedno jako druhé. Ale ne  
máš gich vžiwati gednosteyně : Vlech w  
gegich vžiwatij rozdyl weliký býti má.  
Czehož ne sferili ti kterijž Knížky české scla  
dali / gednoho jako druhého vžiwagýce  
gednosteyně. A protož wěz / že to pnomem  
gemu / dwogým obyčegem vžiwati se má  
Gednau když wklazuges na wěc přítomn  
nú. Jako kdyžby otážku k tobě někdo učinil  
řka : Komu dáš swú dceru : wklazalby na  
Jana přítomného a řeklby / gemu. A tak /  
gemu / wždyčy gest pronomen demonstra  
tium / a ginať ho vžiwati nesluffij. Dru  
hé / když bez wklazowanij připomináš tu  
wěc o kteréz mluwýš : a tak slowe pronos  
men relatiuum : A mýwá wždy na koncy  
literu / z / a na počátku oracy wždy se posta  
wuge. Exemplum : Cui omnes prophete  
testimonium perhibent / Gemuž wssyčni  
procy swědectwý wydawagý : totiz Kry  
stu : Vlech onem tu Swatý Petr mluwý.

Stuko. r

**G Nu.** Nu pronomen / wždyčy rea



Druhá Stranka.

latium gest/ neb připomíná/ a wopaku  
 ge tu wěc o kteréz se mluwí. **Exemplum:**  
 Filipen. ii. Dedit illi nomen qđ est super omne nomē:  
 Dal mu gméno genz gest nad každé gméno/  
 no/ totiz/ Gezusuwi/ neb oněm tu S. Pas  
 wel mluwí. A protoz nerúkay/ dal genu  
 gméno/ neb Apóstol nevkazuje tu na Ge  
 zusa/ ale mluwí oněm připomínage ho.

**G** Gegich. Raký gest rozdíl mezy ho/  
 a geho/ in numero singulari: takowý gest  
 také rozdíl mezy gich/ a gegich/ in nume  
 ro plurali. A wtom téz yakož y w onom/  
 ti kteríz Biblij českú wykládali toho ne  
 znagúce blaudili/ a rozdýlu mezy/ gich/ a  
 gegich/ žádného neměli. Ale ty wěz/ že ge  
 gich/ gest genitiuus pluralis/ a exponuge  
 se ex pronomibus/ illorum/ illarum/ ip  
 sorum ipsarum/ eorum earum: a kdyz gest  
 relatiuum/ quorum a quarum. **Exemplar:**

Math. v. Beati pauperes spiritu / quoniam ipsorū  
 est regnum celorum/ Blahoslavenij chus  
 dū duchem/ neb gegich gest Králowstwij  
 nebestké. Docebat in Synagogis eorum /  
 Učijwal w školách gegich: Exiuit de ma  
 nibus eorū/ Wyssel z rukú gegich/ rčúš.

Luka. iij.  
 Jan x.

**G** Sich. Sich gest pnomen casus ac  
 cusatiui: A exponuge se ex pnominibus/  
 illos illas/ ipsos ipsas/ eos eas: A kdyz gest

Etymologij.

relatiuum / quos a quas. *Exém: Dimittere* Mat. xv.  
 eos ieiunos nolo: Rozpustiti gich lačných  
 nechcy. Sanctifica eos in veritate / posvěť  
 gich w pŕwdě. Aby pak to zřetedlně bylo p  
 řazáno / že mezy gich / a gegich / weliký roz  
 děl gť: oběho to° wedle sebe postawené° /  
 gedným neb dvěma důwody / to ozná  
 mým takto. Deus eorū defendet illos / Bůh  
 gegich brániti bude gich. Opera illorū se  
 cuntur illos. Stukowé gegich následugij  
 gich. ¶ Někdy owsssem / gich / také casus  
 genitiui býwá / ale ten genitiuus nebýwá  
 possessiuus: neb kdyby se ptal / čij nětco gť:  
 kťe otázce slussij gťūs possessiuus / gegich .  
 totiž že ta wěc gest něčij. Ut in exō: Ciuita  
 tem illorū succendit / Někto zapálil / čij mě  
 sto: gegich: totiž těch lidj kterijž Králow  
 ské posly zmordowali . Ale kdez otázka ta  
 lowá býti nemůže: tu / gich / casus genitiui  
 gest. *Exém: Quorū nō erat numerus.* Neb  
 důssli: Nebylo počtu / otázi tebe: čijho po  
 čtu nebylo: důssli gegich: rozuměti budu /  
 že ty wěcy o kterýchž se tu mluwuj / počtem  
 newládly / poněwadž gegich nebyl . Ale  
 důssli / gichžto nebylo počtu / budu rozus  
 měti že těch wěcy bylo bez čijsla / a tak má  
 rozumjno býti . Těž : Stetit Jesus in mes  
 dio eorū / důssli: Stál Gězus w pšředku  
 E iij

Jan xvij.

Judyt. v.  
3ge. xiiij.

Mat xxij.

Judyt. ij.

Luk. xxiij



gegich/ budu rozuměti/ že Apóstolé měl  
 nějaký prostředek svojí vlastní/ kterýmž  
 vládl. Ale důstli/ Stal Gézus w pšřed  
 nich / budu rozuměti / že Apóstolé sami  
 byli tím prostředkem: neb též gest yakoby  
 řekl/ Stal Gézus mezy nimi: A tak má roz  
 zuměno býti. Jakož říkáme / mezy ni  
 mi/ ne mezy gimi: Tak také máš řícy/ w  
 pšřed nich/ ne w pšřed gich: Též můj  
 sto nich / ne můjsto gich zc. Neb taková  
 slova/ habět vim prepositionum/ a wíšs  
 že pronomina quando construuntur cum  
 prepositionibus/mutant Orthographiam

Exjím. x

Exemplum: Qui credit in illum non con  
 fundetur / Kdo wěří w něho ( ne w ho )  
 nebude zahanben/zcýš.

¶ Item: také wěděti máš /že illorum  
 illarum/ ipsorum/ ipsarum/ eorum/ earum  
 quorum/ quarū/ máš exponowati znich/  
 ne gegich. Když při nich býwá / Unus /  
 duo/ tres zc/ nemo/ nullus/ alter/ alius/ so  
 lus/ ullus: uter/ quis/ et qui cum compos  
 sitis/ quot/ tot/ quotus/ ambo/ multi/ pau  
 ci/ plures/ singuli/ omnes/ par/ nihil/ et su  
 perlatius gradus / a cožby k tomu wíce  
 podobného bylo. Exempla položím dvě  
 neb tři/ ostatku rozuměy. Vni eorum dixit/  
 Sednomu/znich řekl. Quidam eorū mur

Math. xx

Etymologij.

murauerunt / Vtekerij z nich reptali. Sin-  
gulos illorum hortabatur / Sednoho kaz-  
deho z nich napomynal. A zase wěz / že  
dwě / tré / čtvero zc. Item / pět / šest / sedm  
z / kolik / tolik / cum compositis / quando /  
non construuntur cum genitiuis predictis /  
a pridawali se knjm / gich / tehdy / gich / bu-  
de casus genitiui non possessiui. Exempla  
položjm dwě neb tři / ostatku rozuměj.  
Erunt duo in carnem unam / Bude gich  
dwě za gedno tělo. Erunt quinqz in domo  
una diuisi / Bude gich pět w domě gedno  
rozdělených. Nadto pridawa se také / gich  
pnomen takowým způsobem / k slowjm  
čento. Málo / maličko / méně / nayméně /  
mnoho / wíce / naywíce : neb říkame /  
Málo gich bylo na kázanij : Ale mnoho  
gich bylo w křmě.

i. Corin. x  
ij. Mac vij

Mat. xix.  
Lukas xij

Regula de Neutro Plurali.

¶ Pronomina neutra pluralia / absqz  
substantiuis posita. Jako / hec / ea / que / et  
similia / pěkněgi se exponugj singulariter  
bez wěcy / nezli pluraliter s wěcmi. Exem:  
Hec locutus sum uobis / To mluwil gsem  
wám / ne tyto wěcy mluwil sem wám. In-  
troferentes ea que non licet / Wnásegúce  
tam to což neshluffelo / ne ty wěcy kteréz nes

Jan xvj.  
ij. Macvi.



Třetí Stránka.

Mat. xxij **M**ussely. Reddite que sunt Cesaris cesari/et  
 que sunt dei deo / Deyte což gest Cysarowo  
 Cysari / a co gest Božího Bohu / některé  
 Křij xv. wěcy sū Cysare zc. Quaecumq; scripta sunt  
 lépe dýss/ což koli psáno gest / nežby řekl/  
 které koli wěcy psány sau/ zc.

Regula de Diphthongo.

**T**akoz napřed de Nomine powědý  
 no otom Diphthongu/ au : téz tuto máss  
 rozuměti . Zie když accusatiuus casus má  
 swú terminacy na u/ tehdy Ablatiuus má  
 se skonati na au. To gest/ když sau accusa-  
 tiui casus pronomina tato/ mū/ twū/ swū  
 onū/ kterū/ yakū/ mnū/ tebū/ sebū. Tehdy  
 ablatiui casus/ per diphthongō psati y mlu-  
 witi se magý takto : Mau/ twau/ swau/  
 onau/ kterau/ yakau/ mnau/ tebau/ sebau.

ij Bral. v

**E**xemplum primi : Faciam omnem vos-  
 luntatem tuam / Vcinyjm wssecku wuoli  
 twau : Zle tu máss accusatiuum . Exem-  
 4. Para. xi **E**xem-  
 secundi : Mea hoc gestum est voluntate /  
 To se stalo mau wúli : Zle tu máss abla-  
 tiuum.

**T**řetí Stránka Etymologý

gest (yakž Latinýcy rýkagý)

de Verbis.

NOTA PRIMO.

Etymologij.

**T** Tíech slovo vžijwati máme / kteráz sū  
nynij w Českém yazyku neyzwoykleyssij :  
Neb slussij mluwiti y psáti / ne wedlé oby  
čege starobylého / ale wedlé obyčege zwoy  
klosti / kteráz nynij naywujce mezy lidmi bē  
žij. A to gestli obyčeg dobrý / neb zlého ná  
sledowati nemáme. To pto prawým / neb  
sū mnohá slowa / té gessčē wetche čestiny /  
hrubá : gimij se mnozý bez potreby zanes  
praznugij / tak w psanij / yako y w mlu  
wenij . A sau ta kteráz se skonawagij.

na	}	yako	büsse / düsse / mēgüsse.
			řeklasta / mluwilásta / mčelásta.
			stáču posmijwachu / přimluwachu
			gidech / dach / wzach.
			gdema / podma / sedma.
			deta / podta / sedta.

Promu také y býchom / a wece.

**L**épe by gisté bylo / aby ta a takowá slo  
wa wsseliyáká z české<sup>o</sup> yazyku do koncewy  
padla : a giná mýsto těch w obyčey wwe  
dena byla / Neb slussně a přwē mýžes řijcy

za	}	büsse	byl byla bylo / secūdū grīs cōuenienciá,
		řeklasta	řekli.
		stáču	stáli.
		gidech	ssel ssa sso / secūdū grīs cōuenienciá.
		gdema	gdeme.
		gdeta	gdete.
		býchom	byli sine.
wece	řekl řekla řeklo.		



**G** Gest/a Sau. Ta slova zbytečně bez  
potřeby ( ať k wosflivosti y testnosti čes-  
nů y slyšenů ) do Biblij sázeli na mno-  
hých/ a týměr bez čůsla mýštech: ti kterijš  
nám Českú Biblij wytiskli. Gestto těch  
slow gen tu vžjwati máme/ kdez gest gich  
byti potřebj. Jako: Vžjmeť ho tak yak  
gest. a Bůh láská gest. Item: Slepjť sú/  
a wůdce slepých. A powoláwá těch kterijš  
negsau/ yakó těch kterijš sau: Ale kdez těch  
slow nenj potřebj / yakó páteho kola w  
wozu/ totiz/ kdyz bez nich yazyk dobre se  
weze/ a rozum bezpečně sedj/ tu byti nez-  
magj. A protoz nerjkey/ Prffel gest děsst/  
a tekly sau řeky. Amiz rjkey: Mluwil gest  
němy/ y diwili sau se zástupowé. Nerjkey  
také. Stalo se gest kdyz sau sli: neb ta slo-  
wa gest/a sau/ zbytečně tu mluwšs. Ale  
mluw takto bez toho barbarismu: Prffel  
děsst/a tekly řeky: Mluwil němy/ y diwili  
se zástupowé. Stalo se kdyz sli. Hle coť  
se zda/ kdy by tu tráwu zbytečnú někdo po-  
wypel/ woč by Biblij skrowněgššj byla:  
Staneť se ( budeli Bůh ráčiti ) někdy.

**G** Ale mohlbj tuto někdo rjcy: Poněs-  
wádž rjškáme in numero singulari ex pers-  
sona prima / Já sem slyssel/a ex persona  
secunda/ tys slyssel: pročbych také nerekl

i Jan. iij.  
i Jan. iij  
Math. xv  
k Ržj. iij.

Mat. vij.  
Tu též. ix  
Luka. xvij

Etymologij.

ex persona tertia/ on gest slyffel: A poneš  
 wadž také rijkame in numero plurali / ex  
 personis primis: My sine slysseli/ a ex per-  
 sonis secundis/ wy ste slysseli: Pročbych ta-  
 ké ne řekl ex personis tercijs/ oni sau slysse-  
 li: Wěděti máš/ že těch slow/ gest/ a sau/  
 s ginými slowy terciie persone/ spoyowati  
 nemáme/ ztěto příčiny. Quia omne ver-  
 bum indicatiuum preteriti temporis/ w če-  
 ském yazyku samo od sebe třetj osobu/ neb  
 in plurali/ třetj osoby/ wyprawuge: Neb  
 český yazyk nemá své vlastnj terminacy  
 na každj obwlassť osobu/ yako yazyk La-  
 tinský: Ale má gednosteynj terminacy in  
 numero singulari/ a in numero plurali tak-  
 ké gednosteynj. Exemplum primi: Aus-  
 diebam audiebas audiebat / audiebamus  
 audiebatis audiebant: Audiui audiuisti au-  
 diuit / Audiuimus audiuistis audiuerunt.  
 Exemplum secundi: Slychal slychal slyš-  
 chal / slychali slychali slychali. Slyssel sly-  
 ssel slyssel / slysseli slysseli slysseli. A protož  
 musys kćé terminacy / kteráž sama od sebe  
 gest terciie persone/ přidati/ sem/ neb s/ neb  
 sine/ neb ste. Přidassli/ sem/ a džssli slychal  
 sem/ neb slyssel sem: gižt bude ztoho oběho  
 gedno slowo prime persone numeri singu-  
 laris. Džssli slychals/ neb slyssels: budese



míti verbum persone secunde numeri singularis: Důssli slýchali gsine / neb slýsseli gsine: bude z toho verbum prime persone / numeri pluralis. Důssli slýchali ste / neb slýsseliste: budeš míti verbum persone secunde numeri pluralis. Ale přídássi gest / k tomu slovu / slýchal / neb slýssel: a přídássi sau / k slovu slýchali / neb slýsseli: přídáss osobu třetí / k osobě třetí. a osoby třetí / k osobám třetím: a to bude zbytečně a bez potřeby. Neb tato slova / slýchal slýssel / slýchali slýsseli / sama od sebe sú tercié psone. A protož terciá persona / nemá býti k nim odginud přídána: jako pro osoby první a druhé / přídati se musí.

**T** Také tuto znameney: kterýchž Českých Biblií vykládali y tiskli / k oznámení verbi indicatiui preteriti temporis / singularis numeri / secunde persone: mnohokrát kládli to verbum / sy: Gessro p. vkrácentí (yakož česká řeč tomu chce / a tak se mluví) místo toho / vždycky gednosteyně měli gen / s / malé na koncy toho slova přídávati. Jako: zavvrhl řeči mé / ne zavvrhl sy. Těz: Et noluisti / a nechťels / ne nechťel sy. Také to / s / k oznámení verbi secunde persone / v české řeči / někdy cum nomine z zadu stogí. Jako: Bonitatem fecisti cum

Zial. xlix.

Mat. xliii

Zial. cxviii

Etymologi.

seruo tuo / Dobrotus včimil s služebníkem  
 svým. Těkdy cum pnomine: yako: Quid  
 fecisti / Cos včimil. Těkdy cum Aduerbio /  
 yako: Facies ei sicut fecisti Seon Regi A-  
 morreorum: Včimýšs mu / yakos včimil  
 Seonowi Králi Amorreystému. Těkdy  
 cum coniunctione. Exemplum: Quia vis  
 disti me Thoma credidisti / žes mne widěl  
 Tomáši vvrčils. To slovo / sy / w české ře-  
 či se nemá klásti: Těž kdez se w Latijně to  
 slovo / es / per se klade. Yako: Tu es Rex  
 Judeorum: Co sy ty Král židowský: Těž  
 Vere tu ex illis es / w prawdě ty z nich gsy.  
 Excepcio in verbis deponentalibus / et  
 neutro passiuis. Ač se při těch w Latijně /  
 es / zgerwně klade: Wssak že w české řeči /  
 habent actiuam terminacionem / toliko / s /  
 z zadu se přidává. Yako: Locutus es ad  
 cor ancille tue / Mluwils k Srdcy dýwoky  
 své. Těž: Et gauisa es ex toto affectu su-  
 per terram Israel. A radowalos se wssij  
 žadostij nad zemij Izrahelskij.

i Mo. iij.  
v. Mo. iij

Jan. xx.

Tutěz 18

Ruth. ij.  
Ezech. xxx

**I** De Preterito imperfecto /  
 perfecto / et plusquam  
 perfecto.

**I** Poněwadž gina sý slowa / temporis



Třetí Stranka

preteriti imperfecti/ a gíná temporis perfe-  
 cti/ a gíná plusquāperfecti: Tak že se delí  
 od sebe/netoliko terminacione/ale y signis-  
 ficacione. Neb gíné gest rýjcy přicházeli/ a  
 gíné přissli/ a gíné/ byli přissli. Exemplū  
 primi: Veniebant de cuncto populo ad  
 audiendam sapientiam Solomonis: přis-  
 házeli z erossého lidu/ aby slysseli múdrost  
 Ssalomúnorou. Exemplum secundi: Ve-  
 nerunt in sanctam ciuitatem/ přissli do S.  
 města. Exemplum terciū: Qui circa vnde-  
 cimam horam venerant/ acceperunt sin-  
 guli denarium/ Kterýž při hodině gedená-  
 cte byli přissli/ wzali geden každý po gro-  
 ssi. Však zney/že Latinský yazyk/ gedno-  
 ho jako druhého/ častokrát vjívá. Exem-  
 Diligebat Jesus Martham. Klade se tu/  
 diligebat/ za dilexit: Neb rýkáme / milo-  
 wal ( ne milowáwal ) Gézus Marthu .  
 Tékde pak právě yakž má býti. Exemplū  
 Sic deus dilexit mundum/ vt filium suum  
 vnigenitū daret/ Tak Bůh milowal swět/  
 že Syna swého gednorozeného dal. Téz:  
 Stabat Jesus secus stagnum/ klade se sta-  
 bat/ za stetit/ neb rýkáme stál ( ne stáwal )  
 Gézus podlé Gezera . Tékde pak právě  
 yakž má býti. Exemplum: Jesus stetit in  
 medio eorum / Gézus stál w pšted nich.

Tako

ij Bra. iij.

Ma xvij  
Tu též xx.

Jan xi.

Tu též iij.  
Lukas. v

Tu též 24

Etymologij.

Taková proměna w Latijnském yazyku pro geho okrasu se dege/ Ale my w našem yazyku své wto wýmlywnosti sfetriti máš me/ abyhom tak mlywili yakž má mlyweno býti.

Byl/ byla/ bylo.

**B**yl/ byla/ bylo: dwogým obyčegem se vjřwá. Sednau když se postawuge saš motně/ sine additione alicuius verbi/ a tak mlywá swú wlastnij significacy. Exém: *Erat in diebus Herodis Regis sacerdos quidam*: Byl za dnu Herodesa Krále kněz něyaky. Druhé: když se přidawá ad verbū preteriti plusquamperfecti temporis / aby byl rozdiěl mezy preteritum perfectum / a preteritum plusquamperfectū w českém yazyku. Exém: *Qui circa undecimā horam venerant / acceperunt singuli denarium / Kterijž při gedenácté hodině byli přissli / wzali geden každý po grossi.*

Tu též j.

Mat. xx.

**D**e tertia persona singulari Imperatiui modi.

**T**ertia persona imperatiui modi singularis/ slusně se exponowati může též ya ko secunda. Exém: *Fac cum seruo tuo ses cundū misericordiam tuam. Nakož tu fac exponugesš vciň/ tak také/ faciat uobiscū*

Zial xvij



Třetíj Stranka

dominus misericordiam / máš exponowa  
ti / faciat včm. Tak wssudy exponuj / lečby  
Ede ta expositio státi nemohla.

Regula de Se.

**L** Začoj k některým slowům ten tera  
min / se / přidáváme / aby ta slowa yasný  
rozum měla. **Exm:** Nolite timere : Omnes  
miramini / Nebojte se / wssyčni se di  
wijte. Kdež nebojte / a diwijte / bylaby slo  
wa ničemná / kdyby knjm nepřisadil / se.  
Tak zase sau slowa některá / gessro knm to  
ho terminu / se / ne wzdychy přisaditi sluffj.  
**Exm:** Interrogabant eum discipuli eius :  
Orazowali ho včedlnjcy ge° / netřeba tu  
se / neb bez něho rozum celý gest.

Regula de : t :

**W**ěz že někdy na koncy slow přidá  
wá se litera / t / pro přjnost gistoty té wě  
cy / o kteréz gse mluruj. **Exm:** Přigdeť  
pán Bůh můj : Ne vezmuť z domu twés  
ho telce : Magjť Mozes a proroky / nechě  
gich posluchagj. A ta litera někdy se přis  
dáwa in Nominibus. **Exm:** Janť gest  
gméno geho. Někdy pnomibus. **Exm**  
Námť nesluffj zabiti žádného. Někdy ad  
uerbjs. **Exm:** Někdyt wpadnu gedno°  
dne w ruce Saulowj. Někdy coniunctio  
nibus. **Exm:** Neb neboť gednoho nená

Lukase. ij  
Jan vij.

Luka. viij

Zach. xiiij  
Zal. xlix.  
Luka. xvj  
Tu téz j.  
Jan xvij  
i Br. xxvij

Mat. vi.

Etymologik.

widěti bude/ a druhého milowati. Někdy  
 pak ta litera/ é/ přidává se in fine verbo- j. Moyš  
 rum/ a zvuč té litery zavijrá w sobě pro xxxviij.  
 nomen tobě/ tak že netřeba říjcy tobě. Exē  
 plum: Mittam tibi hedum de gregibus / Pásn. viij  
 Possliť kozlátko z stáda. Dabo tibi pocu-  
 lum ex uino condito/ Tamé nápoij z wíjs  
 na wdělaného. Dedissem tibi decem argen- ij Kr. xviij  
 ti siclos/ et unum balteum/ Dalť bych byl  
 desět lotů stříbra/ a gedno wopásanij.

Regula de / ž /

¶ Sluffně a pěkně někdy litera / ž / přis-  
 dáwá se k slowům těm / kteráž gsau uerba  
 imperatiua/ a deprecatiua: Neb zbuzuge/  
 a sylně pobůzý: gestoby slowo samo bez  
 té litery nemohlo tak sylně/ ani rozkazowa-  
 ti/ ani prosyti. Exemplum primi: Hledtež Koloc: ij  
 at wás žádný neoklamá. Exēm secundi: Dial. xxvij  
 Deyž gim podle skutků gegich. Toho dle/  
 při wssch slowých prosýcích w modlite-  
 bie páně/ k horliwěysšimu wprossenij má  
 wssudy/ ž / přidáno býti. Jako: poswětiž se Math. vi  
 gméno twé: přidiž králowstwij twé/ dēgž  
 se wíle twá / rč.

Regula de Diphthongo/ au.

¶ Ten Diphthongus / au/ potřebně /  
 p rozumu wyswětlení/ w mluwenij y w  
 psanij/ zachowati se má: Aby byla differ-



Třetíj Stranka Etymologj.

rentia inter numerum singularem / et num-  
merum pluralem / in personis verborum.  
Exem: Já budu gim za Boha / a oni budu  
dau mi za lid.

Gene. xxx

**E**st. Toho slova / est / nessesrili vola-  
stně / wykladaci Zákona : je quando cons-  
truitur cum datiuo / debet exponi per has

Lukas 1.

bet. Jako : Et huic erat soror nomi-  
ne Maria / A ta měla sestru gménem Ma-  
rygi / Nerjky / a té byla sestra. Též: Duo  
debitores erant cuidam creditori / Někdy

Tu též vj

wřitel měl dwa dlužnjky. Též argentum  
et aurum non est mihi / Strjbra a zlatta  
nemám. Též podle náprawy Krazmowj:  
Quid mihi tecum est mulier / Zieno co já  
mám s tebau činiti. Nihil tibi cum iusto  
illo / Nic ty neměj činiti s tjmto sprawes  
dlivým.

Stuk. iij

Jan ij.

Matxxvj

**N**oli. Ač noli / vlastně gest nechťej  
wssak když se postawuge cum verbo infi-  
nitiui modi / tehdy se má exponowati za /  
non. Exem : Noli timere ( Krazmus / ne  
metuas ) neboy se. noli scribere / nepis. Též  
in numero plurali / nolite. Nolite expaves-  
scere / Nelekyte se. Lépe tak djs nezby-  
řekl / nechťejte se báti. nechťej psáti. nes-  
chťej pláti. nechťej se lékati.

Lukas. v

Zgew. xix

Mar. xvj

Ačby potřebj bylo mnohá verba / neb

Czwarta Stranka Etymologij.

Słowa oznámiti / gich; wykladaci Biblij  
Czeské newlastně vjřwali: Ale mám zato  
že ti kterij; Testament nowý / Krazmem  
naprawený wyložili/ při něm to oznámij.  
Finis de verbo.

**T** Czwarta Stranka Etymolo-  
gij/gest (yak; Latinijcy rjřtagij)  
de Aduerbjs.

Mecum/tecum/ nobiscum/ vobiscum.

**T** Ta aduerbia dwogijm způsobem se  
exponugij: yak; y pronomina/me/te/nos  
bis/ vobis: Sednau takto. Mecum/sems  
nau:tecum/s tebau: nobiscum s námi/vo  
biscum/ s vámi. Druhé takto: Mecum/s  
sebau: tecum s sebau: nobiscum/s sebau:  
vobiscum/ s sebau. Exempla položijm p  
Antithesim.

**T** Mecum. Vigilate mecū/bdēte sems  
nau: Arma mea non tuli mecum / Brani  
swé ne rozal sem s sebau.

Ma. xxvj  
i. Brá. xvj

**T** Tecum. Ego tecum sum / Já sem s  
tebau. Tolle tecum de felle piscis/ wezmi s  
sebu; zluč rybuj.

Ezaie. xli.  
Tobi. xxi.  
Luk. xxvij  
Necem. vj

**T** Nobiscum. Mane nobiscum / Žij-  
slañ s námi. Tractemus nobiscum in do-  
mo dei / Rozmlauweyme; s sebau w do-  
mu Bozujm.



Czwarta Stranka

Matth.  
xxvii.  
Jan xii.

**V**obiscum. Ego vobiscum sum / Já s wámi sem. Pauperes semper habetis vobiscum / Chudé wždyčy máte s sebau.

**O**biectio: Dýssli/newým kdy mám exponowati ta aduerbia takto / a kdy onas kno: Zpraw se tuto Regulij.

Regula.

**Q**uando verbum cōcordat cum aduerbio in persona / tehdy exponúy ta aduerbia každé z nich / s sebau: Quando vero verbum discordat cum aduerbio in persona / tehdy exponúy mecum semnú / tecum s tebau / nobiscum s námi / vobiscum s wámi. Declaratio primi: Když dýss / Arma mea non tuli mecum / non tuli / gest verbū prime persone / a mecum aduerbium / gest také prime persone. A protož mecum / máš tu exponowati / s sebau / ne semnau. Declaratio secundi. Když dýss: Vigilate mecum. Vigilate / gest verbum secunde persone / ale mecum gest aduerbium prime persone: A protož máš tu exponowati mecum semnau / ne s tebau. Siná exempla rozwaž sobě též.

**S**ecum. Secum gest aduerbium tercie persone vtriusqz numeri: yako y pronomen sui / a dwogým zpúsobem se exponus

Etymologij.

ge. Neb někdy in singulari numero/secum gest s sebau/A in plurali také s sebau. Utešedy pak in singulari numero secum gest s num/neb zni/ secundum generis conveniētiā/A in plurali numero/s nimi. Exē: de numero singulari. Dives cum dormierit nihil secum auferet/ Když bohátý vsne nic s sebau newezme. Secit duodecim ut essent secum: Způsobil gich dwanáct aby byli snim. Exē de numero plurali. Non sumpserunt oleum secum/ Ne wzaly olege s sebau. Cum enim audirent per sua tormenta bene secum agi / Neb když vslysseli že strze gegich mužy dobře se dege gim.

Job xxvj

Mat. iij

Mat. xxi

Maud. xj

¶ Aby pak wědel kdy máš exponowati/secum s sebau/ a kdy snim/ neb s nimi/ spráw se tauto Regulij.

Regula.

¶ Quando hoc aduerbium secum / cū supposito et apposito ita cōstruitur/ qđ de eodem supposito dicitur/et nō de alio:tunc secum debet exponi s sebau. Quando uero secum cum supposito et apposito ita cōstruitur/ qđ non de eodem sed de alio supposito dicitur: tunc secum debet exponi/ s nim/s nimi. Declaratio primi: Když dŭšs Dives cum dormierit nihil auferet secum :



Diues gest suppositum / auferet appositū /  
 secum dicitur de supposito. A protož máš  
 říjcy / Bohatý když vsne nic neodnese s se-  
 bau / ne snim . Declaratio secundi / když  
 dýšs: Secit duodecim vt essent secum: duo  
 decim gest suppositum / essent appositum /  
 secum non dicitur de supposito discipuli /  
 sed de alio / nempe de Jesu. Neb Gézus ne  
 zpúsobil těch včedlnýkú dwanácte / aby  
 oni byli s sebau / totiž sami o sobě bez něho  
 Ale proto že zpúsobil aby byli snim / totiž  
 aby se ho přidrželi / a s nim chodili. A pro-  
 tož máš říjcy / zpúsobil gich dwanácte  
 aby byli snim.

**E** Ecce. Ecce gest aduerbium / někdy  
 demōstratiuum / a někdy admiratiuum / a  
 vždy se má exponovati / hle. Exemplum  
 primi: Ecce locus vby posuerunt eum :  
 Hle mýsto kdež ho položili. Exemplum  
 secundi: Ecce virgo concipiet et pariet fis-  
 lium / hle panna počne a porodí syna. A  
 protož zle exponugýj některý / ecce / ay: To-  
 ho slova ay / nemúžesš ginák lépe požití  
 yako w hněwe kdy by řekl / ay nech mne s  
 pokogem / ay radýmí přestaň. Což Latýš  
 ně slowe / hem.

**E** Etiam. Etiam / někdy gest / také / a  
 někdy ano. Exem primi: Etiam cunicam

Mar. xvj  
 Ezye. vij

Luka. vij.

Etymologij.

noli prohibere / Také súkně nebraň. **Exēm:**  
 secundi: Intellexistis hec omnia: Dicunt **Mat. xii**  
 ei etiam / Wyrozumělili ste tomu wossemu:  
 řekli mu / ano pane. A protož nemáš ex-  
 ponowati / etiam owossem: **Neb** quidem /  
 na swém mýstě gest / owossem. **Yako:** Spi- **Ma. xxi**  
 ritus quidem promptus est / **Duch** owossem  
 hotow gest.

**¶ Non.** Non / est aduerbium negatis-  
 uum / A česky slowe ne. **Exēm:** Non ques- **Jan viii.**  
 ro gloriam meam / **Neb** hledám sláwy swé /  
 a tak se má wždy exponowati / buďto že  
 má při sobě uerbum expressum / **ut** / a **neb**  
 subintellectum. **yako:** Propheta es tu: et **Tu tēz 12**  
 respondit non / **Syli** ty Prorok: y odpowě  
 děl / ne: **yakoby** řekl negsem. A protož nes-  
 máš exponowati non / **nic** ( **yakož** někter  
 řij tak exponowali ) **Neb** nihil / gest **nic**. **Tu tēz. xv**  
**Exēm:** Sine me nihil potestis facere / **Bez**  
 zemne **nic** nemůžte učiniti.

**¶ Ut.** Ut aduerbium / někdy gest ( a  
 to **naywýce** ) **aby**. **Exēm:** Unde ememus **Jan. vi.**  
 panes ut manducent ij: **Odkud** kaupime  
 chlebů **aby** gedli tito. **Někdy** **yakž.** **Exēm:**  
**Ut** cesauit loqui dixit ad Simonem. **Yakž** **Luka. v.**  
**přestal** mluwiti řekl k **Ssymonowi**. **Něs-**  
**kdý:** **yako.** **Exēm:** Non sunt inuenti tales **Danyel 1**  
 de uniuersis / **ut** **Danyel** / **Zanania** / **Mis**



**Czterta Stranka.**

Sahel/ et Azarias. Nefsau nalezeni takowij zewssech jako Danyel/ Hananyas / Misahel a Azaryas. Někdy je: Exemplū  
**Luka. v** Impleuerunt ambas naues ita ut merges rentur/ Naplnili obě lodij/ tak že se potopowaly.

**Jan viij.** **Mat ix.** ¶ **Utiqz.** Utiqz/někdy gest/ giste. **Exemplum:** Si deus pater vester esset/ diligeretis utiqz me/ Byť Bůh otec wásš byl/ giste bysšte mne milowali. Někdy / ano: **Exemplum:** Creditis qđ hoc possum facere vobis: Dicunt ei/ utiqz domine: Wěrijš teli že mohu to učiniti wám: řekli mu/ ano pane. Ne wlastně exponowali kterijš utiqz/ owsssem/ na takowých místech kladli.

¶ **Uonne.** To aduerbiū otázky **Uonne** totiz/ zdaliz/ p coniunctione expletiva tamē / wykladači w Biblij mylně wykládali. Jako: **Uonne** publicani hoc faciunt: **Zdaliž** toho celnij neb meytnij ne činij/ ne wssak též meytnij činij. **Opēt/ Uonne** stultam fecit deus sapientiam mundi huius / **Zdaliž** bláznivé ne učinil Bůh mýdrosti swěta tohoto?

¶ **Tunc.** Tehdy/ teda/ neb tedy.

¶ **Mezy** tehdy/ a teda neb tedy/ mnozj rozdílu nemagij: Ale ty wěz/ že tehdy/ gest aduerbiū temporis latijně tunc: a oznamuj

Etymologič.

ge ten čas w kterémž se nětco stalo / a neb  
 má státi: **E**teb řdyž dýšs tehdy / gest rowně  
 též yakoby řekl / toho času. **E**xēm : Filius  
 hominis venturus est in gloria patris sui  
 cum Angelis suis / et tunc reddet unicuiqz  
 secundum opus eius: **S**yn člowěka přigiti  
 má w sláwě otce swěho s Angely swými /  
 A tehdyt odplatj gednomu každému wes  
 dlé skutků ge°. **T**ehdy rozuměj / toho času  
 řdyž pğde **K**rystus. **T**ěž / **C**ū exaltaueritis  
 filium hominis / tunc cognoscetis qđ ego  
 sim. **R**dyž poweyssjte syna člowěka / teh  
 dy poznáte je yá sem: **T**ehdy / to gest / to  
 ho času poznáte řdyž poweyssjte. **A** to gest  
 sře swětlegi se wklazuge / řdyž wedlé tunc /  
 stáwá nunc. **E**xēm : Bene mihi erat tunc  
 magis quā nūc / **D**obře mi bylo tehdy wjč  
 než nynj. **A**lle / **T**eda neb tedy / gť cōiunctio  
 potestatis rationalis illatiua consequentie  
 latjné slowe ergo . **E**teb přinassj to co by  
 mělo wygřti z něčeho. **E**xēm : Quid ergo  
 baptisas / si tu non es Christus ? **P**roč teh  
 da křtjšs poněwadž ty negsý **K**rystus ?  
**S**le zřech slow poněwadž ty negsý **K**ry  
 stus wysslo (yakozto z hodné přjčiny) slo  
 wo to / proč křtjšs : **K**terěžto slowo přis  
 nesla slussně ta coniunctio / teda. **T**ěž /  
**R**edditis ergo que sunt Cesaris Cesari /

Mat. xvj

Jan viij.

Ozee ij.

Jan i.

Mat. xvj



Data Stránka

et que sunt dei deo : Když židé Pánu Kry-  
stu vřázali gross / a powěděli že na něm  
obraz Cýsarů gest. A odpowědel jim křo-  
mu Gězus / deytež tehdy což gest Cýsarů-  
wo Cýsari / a což gest Božího Bohu.

**I** Pátá Stránka Etymologij  
gest ( yakž Latinjcy říkagij ) de  
Participio.

De Participio presentis temporis,

**I** Participium presentis temporis / w  
Latijně gednosteynú má terminacy / neb  
se wždy skonává na ns. yako Amans / do-  
cens / legens : Ale w českém yazyku geho  
terminatio gest rozličná. Neb někdy se sko-  
nává na a. yako / řka : někdy na d. yako /  
prissed / někdy na e. yako sede : někdy na w  
yako wstaw. A takowá wsseliká terminas-  
cy / gen mužskému pohláwůj náležij . Žien-  
skému nesslerj než y / Yako řkúcy / prissed-  
ssy / seděcy / wstawssy . Exempla položim  
per Antichesim.

Math. v.  
Těz xvij

**I** Řka: Docebat eos dicens / učil ge řka

**I** Řkúcy. Misit ad eum vxor eius dis-

Těz xij

cens / Poslala křněmu manželka ge<sup>o</sup> řkúcy.

**I** Prissed. Veniens in patriam suam  
docebat / Prissed do vlasti své učil.

Etymologij.

**T** Prissedšsy. Veniens ad virum dixit **Judy. xiiij**  
 ei/ Prissedšsy k muži rekla mu.

**T** Sede. Sedens docebat eos / Sede **Jan vi.**  
 včil ge. **Lukas 10.**

**T** Sedecy. Que etiam sedens secus pe-  
 des domini/ audiebat verbum illius/ Ktes-  
 rač také sedecy v noh páně / poslauchala  
 slova geho.

**T** Wstaw. Surgens Petrus cucurrit/ **Těz xiiij.**  
 Wstaw Petr bžel.

**T** Wstawšsy. Cōcepit mulier/ et surgēs  
 abijt/ Počala žena/ a wstawšsy odesla. **i Moysz 4.**  
**xxxviiij.**

NOTA.

**T** A wědēti mášs / že tu terminacy má  
 genus femininū/ in omnibus casibus singu-  
 laribus. In plurali numero/ mužým a že-  
 nám gť terminatio gednosteyná/ krom to°  
 že mužij magij in actō e. ale ženy magij i.

De Participio in Rus.

**T** Participium které se skonává na rus  
 ra/ rum ( jako facturus/ factura/ facturū )  
 Někdy se exponowati ginak slusně než  
 circūlocutivne/ škrze to slovo debeo/ debes/  
 debet řc. mám/ mášs/ má řc. **Exēm:** Que  
 facturus est deus ostēdit/ Co má Bůh včis  
 niti okázal/ ne co Bůh včiniij. Ipse sciebat **Tu těz xij**  
 qđ esset facturus/ On wědel coby měl čini **Jan vi.**  
 ti/ ne co včiniij.



Prata Stranka

De Participio in dus.

1. Mo xlix

**T**ez také exponuge se to participium kteréz se skonává na dus/da/dum. Jako faciendus/facienda/faciendum. Ono pr vnij active/ ale toto passive. Exém: Donec veniat qui mittendus est / Až přigdeten genž poslán býti má.

De participio in tus sus rus.

Jan i  
ii Bor. xi.  
Marc. ix

**P**ri exposicij toho participium kteréz se skonává na tus/neb sus/neb rus (yako factus/cesus/complexus) nesnáze žádně nenij/neb bezroffech wokolkú prostě se exponuge passive. Exém: Verbum caro factum est / Slovo řelem včineně gest. Ter virgis cesus sum / Trikrát meclami mršťán sem. Quem cum complexus esset ait illis / Kteréhož řdyž obyál řekl gim.

Eccle. i

**T**a tři participia rus/tus/dus/kterak se magij exponovati / hle ro gednom dús rodu to vhlédájs: neb sau pospolku včieffeně složena takto. Quid est qđ fuit: ipsum qđ futurum est. Quid est qđ factum est: ipsum qđ faciendum est. To český takto exponij / Co gest gessito bylo: to což býti má. Co gest gessito včineně gest: to což včineněno býti má.

Regula,

**T** Weděti májs/ je ta participia kteráz

Etymologij.

wycházegůj na tus/ sus/ rus/ řby; sau de-  
 ponentalia (yako locutus/ natus/ ortus )  
 magůj se exponowati takto/ mluwil/ naro-  
 dil wyffel. Neb nemáš řjicy/ mluwen gě  
 narozen gest/ wyfflo gest: Yako řykáš /  
 factus est/ wćiněn gest. **Prēm:** Locutus est  
 dominus ad Moſen/ mluwil pán k Mo-  
 zeso wi. Natus est vobis saluator mundi/  
 Narodil se wám spasytel swěta. Ortus est  
 sol/ Wyfflo slunce. Pakli gsau participia  
 communia (yako osculatus/ criminatus )  
 tehdy se magůj exponowati dwogim způ-  
 sobem/ totiž active/ y passive. **Prēm primi:**  
**Et osculatus est eum:** A polůbil ho. **Prēm**  
**Secundi:** Justicia et pax osculate sunt /  
 Sprawedliwost a pokoj polůbili se.

ii. Mo. xiiij  
 Luk. i. 5.  
 Zialm. ciiij

Mar. xiiij  
 Zialm.  
 lxxiiij.

Regula.

**I**tem wěděti máš/ že Participia nes  
 magůj gse wždy exponowati wedlé swě  
 přůsné postawy / ale slowy rozwázány  
 mi: aby snáz mohlo býti wypraweno / to  
 což zdá se býti zmatečno. Neb gest Regu-  
 la grammaticalis otom/ že Participia pre-  
 sentis temporis resoluuntur per pñomen  
 qui/ que/ qđ: ut amans/ idest/ qui amat. A  
 protož: Inuenerunt eum in templo sedens  
 tem in medio doctorum audiētem illos/ et  
 interrogantē eos: takto máš exponowati.

Luk. i. 5.



Nalezli ho an w chrámě sedij ( oterwřeně  
 gi nežby řekl sedicýho ) wprostřed doktor  
 rúw / a poslúchá gich ( neposlúchagijcýho  
 gich ) a otazuge gich ( ne otazugijcýho  
 gich ) Téz: Ego dominus et non est alter  
 formans lucem / et creans tenebras / faciēs  
 pacem et creans malum. Lépe dýšs : Já  
 Pán a nenijť giněho / genž činijm swětlo  
 a stworugi tmy / genž činijm pokoj a stwo  
 rugi zlé. Nežliby řekl / Čině swětlo a twos  
 ře tmy / čině pokoj a twore zlé. Ego dilis  
 gentes me diligo / Já milugi ty kterijz mne  
 milugij. Quare non respicis super iniqua  
 agentes ? Proč nepatrjšs na ty kterijz nes  
 práwě činij. Audiente omni populo dixit  
 discipulis suis / Kdyz slyšsel wseckén lid /  
 řekl wčedlnjčkúm swým. Accepto pane /  
 gratias egit / Kdyz wzal chléb dýťky činil řč.

## Regula.

Wsecka participia kdyz koli ginú si  
 gnificacy na sebe berau nad swú přiroze  
 nú / tehdy nominaliter se exponowati ma  
 gij / a sau nomina / ne participia. Exém :  
 Sapiens mulier edificat domum / Múdra  
 žena stawij dým. Odisti facta Nicolaitas  
 rú / Uenawidjšs skutku Nikulášnjčkúw.  
 Ipsius factura sumus / Geho sine stwoře  
 nij. Cum uidisset Cham verenda patris  
 sui

Ezay. xlv.

Prüsl. viij.  
Abakuk j.Luka. xx.  
Téz wpxijPrü. xiiij.  
Zgewe. ij  
Efejst. ij.  
i Moy. ix

Etymologjā.

fui esse nudata/ nūciauit duobus fratribus  
 suis. Když vzřel Cham hanbu otce swého  
 obnazentí/ powědel dwaum bratrō swým  
 Item quādo participia ppriam significas  
 tionem habencia/cōstruuntur cum nomini  
 bus substantiuis: tunc fiunt nomina/ non  
 participia. Exēm: Unus est altissimus cre  
 ator omnipotens/et rex potens/et metuen  
 dus nimis/sedens super thronum/et domi  
 nans deus. Geden gest naywyzššj stwo  
 řitel wšše° wššemohučý/křál mocný a hro  
 zný přjliš/sede na stolicy swé/a panugj  
 cy Buh. Kdež wššemohučý/ a mocný/ a  
 hrozný/a panugjcy: sau nomina/ne Par  
 ticipia. Ale/sede/tu zjstává participium.  
 Tak také máš exponowati/factus sum ve  
 lud es sonans/aut cymbalum timiens/Wšš  
 něn sem jako mēd zwučjcy / neb zwonec  
 znēgjcy. Neb kdyby byla participia/ mu  
 sylby ge exponowati participialiter: mēd  
 zwuče/ a zwonec znēge: Jakož též/ omnis  
 potens/wššemoha/potens/moha/a domi  
 nans panuge.

Ecclez. j

i Bor. xij

**I** Sesta Stránka Etymologj  
 gest (yadž Latinjcy řjčagj) de  
 Coniunctione.

**I** Et. La cōiunctio Et/dwogjm zpū  
 G



- Jan j. Sobě se exponuge. Někdy/et/gest/a: Exem  
 In principio erat verbum/et verbum erat  
 apud deum/et deus erat verbū. Wpočátku  
 bylo slovo/a slovo bylo v Boha/a Bůh  
 byl slovo. Někdy pat/et/gest/y/ Cum sit  
 per modum alicuius illationis siue conclu  
 sionis. Exem: Interrogabo vos et ego v  
 num sermonem/ quem si dixeritis mihi/ et  
 ego vobis dicam in qua potestate hec fas  
 cio/ Otázit y yá wás na gednu řeč/ kterúž  
 powýteli mi/ y yá wám powým w které  
 mocy to činím.
- Mat. xxi. T At. Někdy se bere za/a/ Exem:  
 At ille respondens ait/ A on odpowýdage  
 řekl. Někdy se pat bere za ale. Exem: At  
 ubi venit fides/ iam nō sumus sub pedago  
 go/ Ale když přišla wýra/ již neysme pod  
 pěstunem.
- Mat. xviii. T Vel. Vel někdy se bere za neb. Exem  
 Adhabe tecum unū vel duos/ Prigmi k sobě  
 gedno°/ neb dwa. Někdy za aspoň. Exem  
 Ut vel simbriā vestimenti eius tangerent/  
 Aby aspoň podolka raucha geho se dotkli.
- Exezst. v. Někdy za také. Exem: Que ab eis secreto  
 sunt turpe est vel dicere/ Co se odnich teys  
 ně dege mrzko gest také powědýti.
- Filipen. j. T Siue. Někdy gest/ budto. Exem: Si  
 ue p vitam/ siue p mortem/ Budto strze ži

Etymologij.

vot/bušto strze smrt. *Věkdy a neb. Exém.*  
Vade ad dextram siue ad sinistram / *Gdi ij. Ral. ij*  
na prawicy a neb na lewicy.

*I* Alioqui alioquin. Alioqui neb alioquin gest / *syc. Exém: Alioquin filij vestri i. Ber. vij*  
immundi essent / *Syc by synowé wassi ne-  
čistij byli. A protož mnozy zle exponugij  
alioquin / ginat: neb aliter / gt ginat. exém  
Ne aliter docerent / aby ginat nevcili.*

*I* Quia. Quia / *nekdy gest neb. Exém:*  
*Eri a me domine quia homo peccator su /  
Odegdi odene pane / neb clowek hrjssny  
sem. Věkdy quia / gt je. Exém: Scitis quia  
post biduum pascha fit. Wjete je po dvou  
dnech swatek giti pane bywa.*

*I* Autem. Autem *nekdy gest ale. Exém.*  
*Spiritus quidem promptus est / caro autē  
infirma / Duch owsssem hotow gest / ale te /  
lo nemocné. Věkdy / pak / Exém: Widens  
autem turbas ascendit in montem / Wida  
pak zastupy wstaupil na hiru. Věkdy / a /  
Rakož mas Mathi. j. toho aut mnoho  
kterez mas tu exponowati / a.*

*I* Quippe. Quippe / *nekdy se exponu-  
ge quia certe. totiz. neb giste. Exém: Educ  
viros qui venerunt ad te / et ingressi sunt do-  
mū tuam / exploratores quippe sunt / Wy-  
wed muze ty ktereiz pssli ktobe / a wessli do*



Sesta Stranka.

- domu twé° / neb gisté Sspehéri sū. Tak tas  
 Mar. xvi tē. Erat quippe magnus valde: máš ex  
 ponowati / Neb gisté byl welmi weliký.  
 Tehdy pak bére se toliko za / neb / Exém :  
 Mab. v. Amen quippe dico vobis / Neb amen pras  
 wým wám . Et accipitur ibi quippe pro  
 enim. ¶ Ergo. Ergo / trogim obyče  
 gem se exponuge. Tehdy ergo / gest prož.  
 Luka. xxi Exém: Corripiam ergo illum et dimittam  
 protož potrestky ho a ppustým. Tehdy /  
 Jan. vi. pak. Exém: Cum subleuasset ergo oculos  
 Jesus / Když pak pozdwihl očij Gězus .  
 Ma. xvi Tehdy: tedy. Exém: Ergo liberi sunt filij  
 Tedy swobodnj sū synowé: ¶ Quidem.  
 Quidem: když koli po sobě mýwá autem /  
 neb vero / neb sed / neb tamen / neb veritat  
 men / neb porro: Tehdy má se exponowati  
 Těz xvi. owsssem. Exém: Spiritus quidem pmptus  
 est / caro autem infirma / Duch owsssem ho  
 tow gest / ale tělo nemocné. Alius quidem  
 i Kor. vii sic / alius vero sic / Giny owsssem takto / ale  
 Těz. xv giny takto. Nō omnes quidem dormiemus  
 omnes tamen immutabimur: Ne rossyckni  
 owsssem zemřeme / ale rossyckni se pmění  
 me . Když pak quidem mýwá pđ sebu nes  
 gationem / ne / nec / nō / tehdy se má expono  
 wati / neqz. Exém: Si fuerit vir bonus nō  
 i. Bral. i cadet ne vnusquidē capillus eius in terram

Etymologij.

Budeliť muž dobrý / nespadneť z něho ani  
 vlas na zemi. *Exēm secundi*: Non relin-  
 quemus de viris qui cum eo sunt ne vnum  
 quidem / Niezúšťaróime z mužú těch kterij  
 snim sú ani gedno°. *Exēm tercij*: Si non  
 vultum regis Jozafat erubescerem / nō at-  
 tendissem quidē te / nec resperissem / Bychē  
 se nestydel oblyčege Krále Jozafata / aniš  
 bych tebe šteril / ani natic pohledel. *Gināt*  
 nadto yaťzkoli quidem se postaruge / ex-  
 ponowati se má / gístie / ne zagísté : neb p  
 certo / gest zagísté. *Exēm*: Est et aliud ma-  
 lum qđ vidi sub sole / et quidem frequens  
 apud homines / Gestit y giné zlé kteréz sem  
 widel pod Sluncem / a gísté časté v lidij .

q. Br. xvij

iiij Bra. iij

Eccle. vj.

**¶ Siquidem.** Siquidem / gest / neb:  
*Exēm*: Cōfregit serpentem Ezechias enes-  
 um / quem fecerat Moses / siquidē vsqz ad  
 illud tempus filij Israhel adolebant ei ins-  
 cēsium / Ezechias štroškotal Hada mēden  
 né° / kteréhož byl vdělal Moses / neb až do  
 toho času kadili a obětowali mu synové  
 Izrahelštíj.

iiij Br. xvij

**¶ Quandoquidē / a quo**  
 niam quidem / gedno yaťo druhé se wykla-  
 dá: poněwadž. **¶ Si.** Si cōiunctionem  
 některij zle exponugij / ač / neb quamuis /  
 quanquam / a licet / gť ač. *Exēm primi*: De-  
 dimittas populo tuo quamuis peccatori /



Sfesta Stranka

ii. Par. vi  
Ezidū. xij

Aby odpustil lidu swému ac hrýšně: Ut  
inuenit penitencie locum / quanquam cum  
lachrimis inquisisset eam / Vianalezl mýš  
sta pokáný / ac s szami hledal ho . Licet

Judy. xv.

hec feceritis / tamen adhuc ex vobis expeta  
vlicionē / Ac ste to vcinili / wssat gessce pom  
stým nad wami. Si : rozličně se exponu  
ge / neb někdy Si gest / poněwadž. Exém:

Jan xv.

Si me psecuti sunt / et vos psequentur. po  
něwadž mně se ptiwili / y wami se ptiwil  
ti budau. Někdy / si / exponuge se gestli .

Mat. viij

Exém: Si vis potes me mundare / Chces  
sli mýšes mne očistiti / některý rýkagý /  
gestliže chces. Ale ty za gestliže / wždy ras  
degi rýkay / li / stým slowem spolu s ktes  
rýmž se spoyuge. Někdy / Si / gest bych /  
by / bychme / bysste / wedlé slusnosti slowa  
toho kteréhož se průdržý. Exém primi. Si

Jan xv

non venissem et locutus eis fuisssem / pecca  
tum non haberent / Bycht byl neprýssel a  
nemluwil gim / nemelilby hrýchu . Exém  
secundi. Si fuisses hic frater meus non fui  
sset mortuus / By zde byl / bratr mýš nebyl

Tez xj.

Mat. xxiij

by vměl. Exém terciý : Si fuisssemus in  
diebus patrū nostrorum / Bychme byli za  
dný otcůw nassých. Exém quarti: Si sci  
retis / Bysste wedeli. A prož nerýkay / když  
bych / kdyby / kdybychme kdybysste. Nadto  
gessce Si někdy ( ac rýdlo ) bére se za non.

Tez xij.

**exēm:** Si introibunt in requiē meā / neweg **Zial. xciii**  
 dant do odpočinutý mého. Si dabitur ge  
 neracioni isti signū / Nebudet dāno rodu  
 comuto znamený. A ta coniunctio gest ne  
 gatiua iurantis. **G Nisi.** Nisi rozličo  
 ně se bére / **Někdy nisi / gest / toliko.** **Exēm:**  
 Nisi unum panē habebant secum / **Toliko**  
 geden chléb mēli s seby. **Někdy nisi gē než /**  
**Exēm:** Quis potest dimittere peccata nisi  
 solus deus / **Kto může odpustiti hřijchy než**  
 sám Bůh / **Někdy nisi / gē leč /** **Exēm:** Nisi  
 crebro lauerint manus nō manducat / **Leč**  
 by často ruce vmýwali negedij. **Někdy ni**  
 si gē bych / bychme / bysste: yako y ta cōiun  
 ctio Si. **Exēm:** Nisi abreuiati fuissent dies **Mat. xiiii**  
 illi / non fuisset salua omnis caro. Byt nes  
 byli vkráceni dnové ti / nebyloby spaseno  
 žádně tělo. **Někdykey / kdyby nebyli / rčijš.**  
**Někdy pak nisi exponuge se / neli / tak je me**  
 zy ne / a li / musý wždycky stāti verbū. **exēm**  
 Nisi quis natus fuerit denuo / nō pōt vide **Jan. iij.**  
 re regnū dei / **Nenarodili se kdo podruhē /**  
 nemůže widěti králowstwu Bōžj°. **Těz:**  
 Nisi manducaueritis carnem filij hominis **Těz. vi.**  
 Nebudeteli gýsti těla syna člověka / **nekdy**  
**key / gedině leč budete rč.**  
**G Enim Etenim.** Enim a etenim: sū  
 coniunctiones / a obyčegně se exponugij / **Lut. xvij.**  
**G iij**



Sesta Stranka.

neb. *Exēm primi:* Sinite pueros venire ad  
 me/ et nolite phibere eos/ talium enim est  
 regnum dei/ *Vechte dýtel ať gđau kemně/*  
*a nebraňte gim/ neb takowých gť kralow*  
*stvoj Boží. Pakliby/ aut (gesto také gest/*  
*neb) stálo podlé em. Exēm:* Nemo potest  
 duobus dominis seruire/ aut em vnū odio  
 habebit/ et alterum diliget. Co učinýs?  
*Exponúy předce yať má byti takto: Žiá*  
*dný nemúz dwaum panom slúžiti/ neb nes*  
*boť gednoho nenáwiděti bude/ a druhého*  
*milowati. Exēm secundi:* Vos vocatis me  
 magistrum ac dominum / et bene dicitis /  
 sum etenim/ *Wy nazýwáte mne Místrem*  
*a pánem a dobře říkáte/ nebť sem. Věkdy*  
*také ( ať řídko to býwá) Enim/ gest pak.*  
*Exēm:* Quid enim mali fecit iste? Co pak  
 zlého učinil tento? Ale na mnohých míst  
 stech w Biblij/ za/ neb/ imprimowali zas  
 gisté. Ano y při wečeři Páně/ kdez takto  
*stogú w Latýně. Accipiens calicem/ gra*  
*tias egit/ et debít illis dicens/ Bibite ex hoc*  
*omnes/ Sic est enim sanguis meus noui te*  
*stamenti/ qui p multis effundetur / in res*  
*missionem peccatorum. Tu enim/ exponos*  
*wali/ zagisté/ gesso tu em gest coniunctio*  
*causalis/ yaťo y ginde. To gest že příčinu*  
*oznamuge pčněco gť/ neb bylo/ a neb by*

Mat. vi

Jan xii.

Luka xii.

Mat. xvi.

Etymologiĳ.

ti má. Jako/ proč Krystus důtkám k sobě  
welel gýti? ta coniunctio/ enim/ příčinu  
toho oznamuge: že proto/ neb takových gť  
království Boží. Těz/ proč dwaum pa-  
nom žádný slúžiti nemúže? Tu opět ta con-  
iunctio/ enim/ příčinu toho oznamuge že  
proto/ neb neboť by gednoho nenáwiděl/ a  
druhého miloval. A při Kalichu ta con-  
iunctio causalis enim/ také těz gť postawe  
na/ a příčinu to<sup>o</sup> oznamuge/ pč Krystus  
welel pýti kalich/ že proto/ Neb krew geho  
za mnohé měla wylita býti na odpusttění  
hříchůw/ aby to na památku geho činili.  
Protož takto má exponowáno býti: Pýte  
z toho wssycťni: Neb tato gť krew má no-  
wé wmluwy/ kteráž za mnohé wylita bude  
na odpusttění hříchůw: to číte ( jakož  
Apostol dokládá) na mé připomýnaný.

**S** Sedmá stránka Etymologiĳ/  
gest (yaktž Latinĳcy rýtagų) de  
Prepositionibus.

**A**d. Ad prepositio/ někdy gť/ k/ Exém:  
Accesserunt ad eum discipuli / Přistúpili  
k němu wčedlnĳcy. Někdy/ v/ Exemplum:  
Stans ad pedes eius a tergo / Stogecy v  
noh geho z zadu. Někdy/ na/ Exém. Si  
egressus fueris ad pugnam/ Wygdešli na

Těz příst.  
Luka vii.  
v Mo xxi  
v Mo xxi



- Eze. xxxiii** woynu. **Uteky/do/** **Exem:** Potabis usq;  
**Skut. xxi** ad feces/ **Přiti budess až do kwasnic/ Ute-**  
**ky/před/** **Exem:** Ad tribunal cesaris sto/  
**před stolicý Cýsarowú stogým.**  
**De. De/** **neky se exponuge/3/** **Exem**  
**i Moy. ix** Formavit dominus deus hominē de limo  
**Ma. xxvii** terre/ **Způsobil pán Bůh člověka z bláta**  
**Téz. xxi.** země. **Uteky gē/s/** **Exem:** Descende de cru-  
**ce/ sstup s kříže. Uteky/o/** **Exem:** Quid  
**vobis videtur de Christo? Co se wám zdá**  
**o Krystu? I In. In prepositio: quā-**  
**do deseruit accusatio casui: tehdy neky**  
**Téz. xiiij.** slowe/ **na/** **Exem:** Ascendit in montem/  
**Téz. xxi** **wstúpil na hůru. Uteky/do/** **Exem.** Ite  
**i Br. xxiij** **in castellū/gdete do městečka. Uteky/ př-**  
**Exem:** Neq; peccavi in te/ **aniž sem zhře-**  
**šyl proti tobě. Uteky/nad/** **Exem:** Neq;  
**i Tymo. i** **dominari in virū/ Ani panowati nad mus-**  
**Zial. ciiij.** **žem. Uteky/za/** **Exem:** In seruum venun-  
**datus est Jozeph/ za služebníka p dan gē**  
**Přij. xxiij** **Jozeph. Uteky/w/** **Exem:** Impij corruēt  
**in malū/ bezbožnij vpadnú we zlé. Quādo**  
**vero in deseruit abletō casui / tehdy neky**  
**Lukas. ij.** **slowe/w/** **Exem** Inuenerūt illū in templo  
**Math. iij** **Ualezli ho w chrámě. Téz:** In diebus ill-
**Téz. xij.** **is/wtěch dnech/ ne za těch dnů. Téz:** In  
**Tu téz.** **illo tempore: wtom času: ne wten čas. Téz**  
**Amos. vij.** **In illo die/wtom dni/ne wten den. Uteky**

Etymologij.

3/ *Erēm*: Bibentes vinum in phialis/ př  
 gůce wĩno 3 *Koslůtků*. *Utkdy/na/ Erēm*  
*Jan nřĩ.*  
*Tez řřĩ.*  
*Jan nřĩ.*  
*Tez řřĩ.*  
 Jam nř sum in mundo/ gĩz neyse m na swě  
 te. *Utkdy/ za/ Erēm*: Recubuit in cena  
 super pectus eius/ *Odpočĩw al za wečerĩ*  
 na přsech geho. *Utkdy/mezy/ Erēm*: Be  
 nedicta tu in mulieribus / *Požehnaná ty*  
 mezy ženami. *Gessře sũ nekteré prepositio*  
*nes/ magic rozličné acceptiones / ale pro*  
 vřácenĩ gich zanecham.

**Osmá Stránka Etymologij/**  
 gest( yakž *Latinijcy řĩřagĩ*) de  
*Interiectionibus.*

**G** *Ac* množstwũ gest rozličných inters  
 ieccy/ gessřo gich *Poete vřĩřwali/ wssak tu*  
*to toliko ořech/ kterěz se nalězagĩ w Bibliĩ*  
 rozsudek vřĩnĩm.

**G** *Ah ah. Ah ah*: *Interiectio streyskás*  
*nũ a testnost vřazuge. A řesky mĩře se ex*  
*ponowati / ach ach/ neb / ach nastoyte.*  
*Erēm*: *Ah/ ah domine deus/ ecce nescio lo*  
*qui/ quia puer ego sum/ Ach ach/ neb/ ach*  
*nastoyte pane Bože/ hle nevmũm mlurwio*  
*ti neb dũře sem yá. Item*: *Ah ah diei/ quia*  
*prope est dies domini / Ach ach/ neb/ ach*  
*nastoyte dni/ neb blĩzko gest den paně.*

**G** *Vah. Vah*/ gest hlas posmũwagũře



Osma Stranka

oý/ědyž wystaugúje wytrikugenne/a něto  
co někomu wycítáme. Což newým yakby  
lépe česky wyložil/ yako/ hahá. **Exemplū:**  
Vah qui destruis tēplum dei / et in triduo  
reedificas illud: Hahá gessro borúš chrám  
Boží/ a we třech dnech zase gey starúšs.

Ma. xxv

**Item/** Vah calefactus sum / Haha zhřel  
sem se.

Ezai. xliii

**¶ Racha.** Racha/ gest hñes  
wu srdecného hlas nerozumný / Kterýž se  
s chrkáným/ srwáným/ neb odkasslowá-  
ným: někomu nawzdory činí. **Exemplū:**

Math. i. v

Qui dixerit fratri suo Racha/ reus erit con-  
silio / Ědoby řekl bratru swému Racha/  
hoden bude rady.

**¶ Euge.** Euge / gest hlas wděčnost  
znamenagický/ což česky lépe dýšs/ Nieho  
děk/ nešby řekl/ bopomožý. **Exēm:** Euge  
serue bone/ Niehoděk sluho dobrý.

Čez. xxv.

**¶ Heu ve.** Heu a ve/ zámutek a bolest  
oznamugú/ Což česky nemůžes lépe wylo-  
žiti/ yako/ Bieda. **Exēm primi:** Heu mihi  
domine/ Bieda mne pane. **Exemplum ses-  
cundi:** Ve vobis diuitibus/ Bieda wám  
bohatým.

Judyk. vj  
Luka. vj.

**¶ Anna.** Anna/ gest In-  
teriectio deprecatiua / A tak Hosi Anna fi-  
lio dauid/ mášs exponowati/ O deý Bože  
pomoc synu dawidowu. A ptož zle se ex-  
ponuge/ spasení s synem Dawidowým.

Mat. xxi.

Sinis de Interiectione,

Etymologij.

**T**ato gména se vydáwagj  
k lastawému / a vprjímé / rozwážen  
nij / každému rozumnému  
wykladači.

IESVS.

**T**poněwádž toho neyswětejššj gména  
na Gězus / y Latinjcy z Kzecciny / y něm  
cy / y také ginj yazykové / w celoſti geho  
wšjwagj: A z Latjny w celoſti wykladaš  
gij. A to gméno w celoſti swé / wykladem  
prawým / Spasjtele nám znij / a swědčij.  
K tomu také y w Czeſké řeči w celoſti swé /  
bez proměnenij té ſyllaby / zus / w žjſs / wč  
ſſené má zněnj. Za ſluſſné se widij / aby  
ono w wykladanij nowého Testamentu /  
w celoſti swé bylo kladeno. A to w celé de  
clinacy / Takto.

Math. i

Nominatiuo: tento Gězus. Genitiuo:  
tohoto Gězusa. Datiuo: tomuto Gězuso  
wi. Accusatiuo: tohoto Gězusa. Vocas  
tiuo: O Gězu. Ablatiuo od Gězusa.

Když se pač kněmu to gméno Kryſtus  
přidáwá / přidagjč k tomu geſſtč y to ſlo  
wo / pán / Takto mášs declinowati.

Nominatiuo: pán Gězus Kryſtus /  
neb pán Gězu Kryſt. Genitiuo: pána Gě  
zu Kryſta. Datiuo: pámu Gězu Kryſtu.



Osmá Strana

Accusatiuo: pána Gésu Krysta. Vocatiuo: o pane Gésu Kryste. Ablatiuo: od pána Gésu Krysta.

MOSES.

**I** Téz to gméno Moses / má declinováno býti jako Gésus. Neb toho gména z Kzecciny/ Latinšicy/ y Němcy tak všíj wagů. Christianus.

Statk. xi

**I** Swědcij skutkové Apostolské. Zie neyprvé včedlnšicy Krystowi / od Krysta. jakožto (podlé výkladu Krazmowa) od původu/ neb od předchůdce/ a od pána swěho/ Krystyanowé slauli. Jakož též Herodyanowé/ od Herodesa. A tak Latšiny a Christo/ Christiani/ non a Baptismo Baptismiani dicuntur. Téz němcy / von Christo/ christn/ se gmenugů/ Ne von der tauf tauser. Tak také y w České řeči w zákoně Páně/ od Krysta / Krystyanowé

Mar. xij.

Statk. xi

Stu xxvj

i Petr iij.

by se měli w textu wykládati. Aby také g gméno swěho náboženstwůj / od původu / a od pána swěho měli. Krystyan gest ten/ kterýž ducha Krystowa/ a pomazání od něho má/ a kterýž g skutečný následovník pána swěho pána Krysta. Jakož otó Apostol swědcij: Kdož nemá ducha Krystowa/ ten není ge°. A Swatý Jan:

Exij. viij

i Jan ij.

Wy pomazanij máte od swateho . Sam Mat. xvj  
 pak pan Krystus/Chceli kdo za mnau při  
 güti/ at zaprj sam sebe/ a at wezme Krjž  
 swuy/ a následuge mne. A protož/ wossyckni  
 kterjž křest přiyali/ dobrij y zlj/ od te sluje  
 bnosti Křestiané budau nazwani : Latjjs  
 ně Baptizati/ wel (si dici poteris) Baptis  
 smiani . Ale Krystianowé / nemohau než  
 od ducha Krystowa/ od pomazanij geho  
 a od pana Krysta skutečného následowá  
 nj / gmenowan býti . O tiech zákon na  
 vřazaných místech mluwj .

AMEN,

¶ Amen: Gest slowo židowské/ ku po  
 tworzenj řeči kteráž se mluwj/ a bere se něs  
 kdy za vere/ neb za fideliter . Exemplum:  
 Amen dico vobis nescio vos/ to gest. Wěr Mat. xxv  
 ně neb právě pravjím wám / neznámě  
 wás. Těz: Hec dicit Amen/ testis fidelis et Zgew. iij.  
 verus / Totoť pravj právě neb wěrně /  
 swědek wěrný a pravý . A tak Amen est  
 aduerbium qualitatis.

¶ Někdy pak Amē (když na koncy slow se  
 postavuge) znamená žádost/ aby se to sta  
 lo očem se mluwj/ což wykladač někdy wy Zialm xl.  
 ložil latjně Fiat/ kdez bylo židowsky Amē. a lxxj.  
 A někdy toho slowa tak bez wykladu ne- Necem vij



Math. xl  
j. Tym. i

chal. Exém: Respondit omnis populus  
Amen. Sed libera nos a malo / Amen. So  
li deo honor et gloria in secula seculorum  
Amen. Ačby mohl tu Amen wyložiti / buď  
to / neb staň se to / quia habet significatio  
nem verbalem / a gest natom mýstě ver  
bum precatium. Wssak že obyčeg gest  
náravně zvyklý toho slova neměni  
ti / ale tak předce židowsky ge wys  
slowiti. Jakož též to slowo Ala  
leluia. Protož říkěyme / sa  
mému Bohu čest a  
sláva nawěky  
wěkyw.

A M E N . .

Tak dokonána gest Knížka  
tato potřebná / y také užitečná .  
Kteráž prwé w Českém yazyku  
byla wydána / a teď po druhé gě  
wytisřena w Nornerce skrze Ja  
na Günthera / nákladem Marti  
na Knížhare obywatelě w Sta  
rém Městě Pražském. Léta etc.  
M. D. XXXIII.

